

前清國全權公使矢野文雄君題辭
臺灣協會學校教授燕京馬紹蘭君序文
新智社編輯局編纂

實用
東語完璧全

新智社藏版

明治
29 1 24
丙交

登

登

自

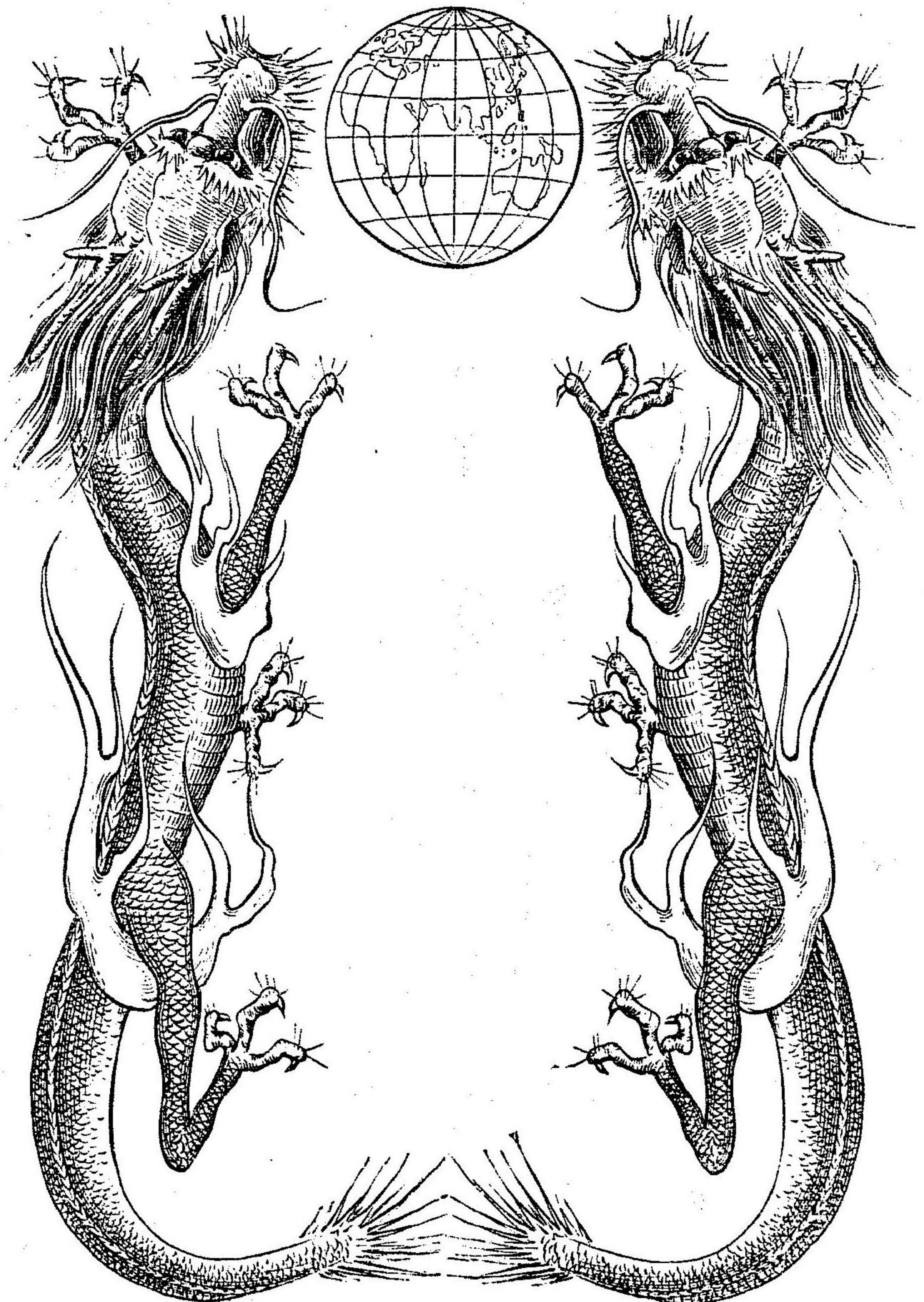
高

界

龍溪

龍溪

龍溪



今之天下一列邦之天下也居今思昔其所以釋畛域之
念者莫先於辭令辭令之不工則畛域亦因之而難化古
人所以有草創討論修飾以及潤色詳審精密各施所長
以之應對諸侯鮮於敗事故孔子善之僕於駐華星使鄭
公甫固旃者約僕至東充當臺灣協會學校華語教習僕忝
列此席抱歉殊深得暇時欲習東語坊本雖多而盡善盡
美者鮮覩茲於友人得獲此集悉出自華日諸名手編訂
由一簣以及千仞進退周旋無美不備洵可謂便於士大
夫以逮商旅且於古人善於辭令之旨庶幾近焉吾人能

不奉爲圭臬乎爰爲之序以述巔末云

於江戶四一閣

光緒二十八年癸卯清和月 燕京馬紹蘭序

凡例

一 日清比鄰漸形親密往來甚夥貿易繁昌今昔之觀固不可同日而語矣近年華人東渡遊學及營商者接踵而至日愈日亦月愈月也渠等先以通曉日語爲急務而日語之著書坊間雖汗牛棟充均屬杜撰謬處不堪枚舉否則專尙貿易家言本社有鑒於此不偏此亦不倚彼將日本一切語言悉蒐集成卷殆無遺漏倘携此書一卷則於商務游學游歷考察諸大端凡一切酬應之東語無不備載是著書者之宗旨也

一 教育之道貴乎循序有條由淺及深由易及難否則徒使學者扞格耳故是書編成之次序用意於此尙云周密學者潛修不怠則入室自不難升堂也

一 全書分爲六編曰豫習編曰說話法標準編曰問荅法標準編曰會話編曰練習題譯解編曰單語編是也且附以游學生指南一編

一 第一編復分九章此編專欲使學者熟悉日本字母及其數目凡欲學日本

語者須先熟認日本之字母乃爲最捷法門故此書首編列出字母先習單簡之音漸習繁雜之音於每音之下綴以名詞使有意味俾習音兼習語且併揭五十音轉音撥音濁音半濁音長音拗音及音勢諸圖各列漢英對照以便學者俯拾庶幾潛修闇學之士不患誤入岐途矣

一第二編分爲六章二十課此編由日用倫常及進退周旋撰可爲話法之標準者而揭出之

一第三編分爲五章八課蓋風雨一堂冠者六七不爲唱和而爲問答是常體也此編專撰可爲問答話法之標準者而揭出之

一以上三編原爲是書著眼之處用編者之意爲尤多各編初出之語言悉特揭附釋義使讀者一目了然故學者依此三編研究玩索而無少怠惰則日用話法之大要了然於心亦自了然於口

一第四編分爲十三章九十一課凡百之語言盡行網羅無遺此編寔爲一大

會話書也故學者依本編講習則所有之日語逐漸皆通從來坊間所售之日語諸書雖集數十百種如是書之言語多數轉抑悉備者仍未見及也

一第五編即載第四編以上諸課練習題之譯解故本編與前諸編悉行對照無庸師承自課自究則遂自得然後行之於事豈不大快

一第六編分三十門日常必須之名辭悉皆揭出併載日本度量衡貨幣考之大要此編誠一大單語書也故逢日本名辭之不明者則按其部門搜索檢察立解即如指掌

一卷末附記之日本東京游學指南分四章二十節渡日準備學費概算入學注意舟車便覽諸端洵游學生之不可不知之事悉記其梗概以供參案即非游學諸生凡欲渡日之士一讀此編則凡百疑問倏然冰釋

一此書爲諸學堂之日語教科書尤其適當其在初步者可用第一編二編三編及增累而上者則適用其他諸編循序引伸自可登峰造極

一此書雖不解一日語者按第一編潛心熟習字母審定字音而第二第三兩編逐編研索積少成多亦可左宜而右有

一此書以華語譯東語未免似有參差蓋中東語法各殊碍難吻合然神情意味則毫厘不爽

一日本語言其音同一而其字母異者甚多亦極煩難設非研究日久未易驟辦前年日本政府諭令小學堂嗣後一定應用字母概從簡便俾初學易於入門也此書亦以字母簡易之法從之

一此書素通日語之華人諸公與精通華語之日人諸公悉協同編成而校正嚴密爲日頗多故魯魚亥豕之誤皆少然挂一漏萬亦或不免增補訂正俟諸他日閱者請諒之

大清光緒二十九年四月
大日本明治三十六年五月

新智社編輯局主任識

實用東語完璧目次

第一篇 豫習	一
第一章 固有音之字母	二
五十音圖	三十七
第二章 轉音	四十一
轉音圖	四十五
第三章 撥音	四十六
撥音圖	四十七
第四章 濁音	四十七
濁音圖	六十六
第五章 半濁音	六十七
半濁音圖	六十八

第六章	長音	六十九
	長音圖	七十三
第七章	促音	七十三
第八章	拗音	七十五
	拗音圖	八十六
第九章	數目	八十七
第一篇	言語組織法標準	九十五
第二章	受授	九十五
第一課	給我、給傭	九十五
第二課	前課應用	九十七
第三課	這個、那個	九十九
第四課	交給、借給、還給	百〇三
第二章	請求、願望	百〇六

第一課	買給、賣給、送給、教給、換給、遞給、看看	百〇六
第二課	借、還、拿、折、我	百十一
第三章	命令	百十五
第一課	聽、念、開、看、洗、試、數、點、問、猜想	百十五
第二課	走、來、坐、去、等	百二十
第四章	定辭	百二十
第一課	是、不是	百二十三
第二課	前課應用	百二十六
第五章	有無	百二十九
第一課	有、沒有	百二十九
第二課	前課應用	百三十一
第三課	前課應用	百三十三
第四課	前課應用	百三十五

第五課 前課應用……………百三十八

第六章 想……………百四十

第一課 我想……………百四十

第二課 前課應用……………百四十二

第七章 要……………百四十四

第八章 愛……………百四十七

第九章 言語異時法……………百四十九

第三篇 問答法標準……………百五十三

第一章 誰……………百五十三

第二章 地方……………百五十四

第三章 甚麼……………百五十七

第四章 時令……………百六十一

第五章 前章應用……………百六十三

第六章 數目……………百六十六

第七章 雜辭……………百七十

第八章 雜辭……………百七十三

第九章 雜辭……………百七十五

第四篇 會話……………百七十九

第一章 訪問……………百七十九

第一課 拜客……………百七十九

第二課 請托……………百八十二

第二章 消遣……………百八十五

第一課 散步……………百八十五

第二課 遊廟……………百八十八

第三課 戲館子……………百九十

第四課 諸藝……………百九十二

第五課	眺望	百九十四
第二章	學業	百九十六
第一課	學堂	百九十六
第二課	學外國語	二百
第三課	學算學	二百〇三
第四章	天時	二百〇六
第一課	天氣	二百〇六
第二課	春天	二百〇八
第三課	夏天	二百一十
第四課	秋天	二百一十三
第五課	冬天	二百一十六
第六課	時候	二百一十九
第五章	飲食	二百二十二

第一課	早飯	二百二十二
第二課	中飯	二百二十五
第三課	晚飯	二百二十七
第四課	請客	二百三十
第五課	燕饗	二百三十二
第六課	飲讌	二百三十四
第六章	送信	二百三十六
第一課	書信館	二百三十六
第二課	電報局	二百三十八
第三課	送信話	二百四十
第七章	舖店	二百四十二
第一課	書舖	二百四十二
第二課	鐘表舖	二百四十六

第三課	銀行	二百四十八
第四課	眼鏡店	二百五十
第五課	古玩店	二百五十一
第六課	傢伙店	二百五十三
第七課	布舖	二百五十五
第八課	成衣舖	二百五十八
第九課	釘書舖	二百六十三
第十課	鞋舖	二百六十七
第十一課	洋貨舖	二百七十
第十二課	茶商	二百七十二
第十三課	典當行	二百七十六
第十四課	理髮舖	二百七十八
第十五課	飯館子	二百八十一

其一	東洋菜	二百八十一
其二	西洋菜	二百八十五
第十六課	客店	二百八十七
第十七課	魚床子	二百九十一
第十八課	酒行	二百九十三
第十九課	醬園	二百九十五
第二十課	糖行	二百九十六
第二十一課	糕餅店	二百九十八
第八章	商家用語	三百
第一課	買賣	三百
第二課	買賣(前課續)	三百〇四
第三課	告白	三百〇七
第四課	錢莊	三百十

第五課	算帳	二百十二
第六課	商家小夥計	二百十五
第七課	海關	二百十七
第九章	游歷	二百二十三
第一課	上船	二百二十三
第二課	走海	二百二十七
第三課	火輪車	二百三十
第四課	電氣車	二百三十四
第五課	東洋車	二百三十五
第六課	遷地調養	二百三十八
第七課	賽珍會	二百四十
第八課	問路	二百四十五
第十章	辭別	二百四十九

第一課	回國辭行	三百四十九
第二課	出洋辭行	三百五十四
第十一章	慶賀	三百五十七
第一課	拜賀	三百五十七
第二課	昇官	三百六十二
第三課	卒業	三百六十五
第四課	娶親和生子	三百六十八
第十二章	人物	三百七十一
第一課	醫生	三百七十一
第二課	做官的	三百七十五
第三課	學生	三百七十七
第四課	莊稼漢	三百七十九
第五課	和尚	三百八十一

第六課	小孩子	三百八十三
第十三章	雜類	三百八十四
第一課	年紀	三百八十四
第二課	新聞報	三百八十七
第三課	照像	三百九十一
第四課	移居和打聽人	三百九十四
第五課	問疾	三百九十八
第六課	衙門、被竊報官、打官司	四 百
第七課	丟東西	四百〇四
第八課	談話	四百〇七
第九課	商量	四百〇九
第十課	使役	四百十一
第十一課	粗心	四百十五

第十二課	忘記	四百十八
第十三課	欺騙	四百二十一
第十四課	求畫	四百二十三
第十五課	借東西和還東西物	四百二十五
第十六課	疑心和擔保	四百二十七
第十七課	險肖和擺虛架子	四百三十
第十八課	運動和消化	四百三十二
第五篇	練習題譯解	四百三十七
第一課	第九章 數日	四百三十七
第二課	言語組織法練習問題譯解	四百三十九
第一章	受授	四百三十九
第一課	東譯練習	四百三十九

華譯練習.....四百三十九

第二課.....四百三十九

東譯練習.....四百三十九

華譯練習.....四百四十

第三課.....四百四十

東譯練習.....四百四十

華譯練習.....四百四十

第四課.....四百四十

東譯練習.....四百四十一

華譯練習.....四百四十一

第二章 請求、願望.....四百四十一

第一課.....四百四十一

東譯練習.....四百四十一

華譯練習.....四百四十二

第二課.....四百四十二

東譯練習.....四百四十二

華譯練習.....四百四十二

第三章 命令.....四百四十二

第一課.....四百四十二

東譯練習.....四百四十三

華譯練習.....四百四十三

第二課.....四百四十三

東譯練習.....四百四十三

華譯練習.....四百四十三

第四章 定辭.....四百四十四

第一課.....四百四十四

東譯練習.....	四百四十四
華譯練習.....	四百四十四
第二課.....	四百四十五
東譯練習.....	四百四十五
華譯練習.....	四百四十五
第五章 有無.....	四百四十五
第一課.....	四百四十五
東譯練習.....	四百四十五
華譯練習.....	四百四十六
第二課.....	四百四十六
東譯練習.....	四百四十六
華譯練習.....	四百四十六
第三課.....	四百四十六

東譯練習.....	四百四十七
華譯練習.....	四百四十七
第四課.....	四百四十七
東譯練習.....	四百四十七
華譯練習.....	四百四十八
第五課.....	四百四十八
東譯練習.....	四百四十八
華譯練習.....	四百四十八
第六章 想.....	四百四十八
第一課.....	四百四十八
東譯練習.....	四百四十八
華譯練習.....	四百四十九
第二課.....	四百四十九

東譯練習	四百四十九
華譯練習	四百四十九
第七章 要	四百五十
東譯練習	四百五十
華譯練習	四百五十
第八章 愛	四百五十
東譯練習	四百五十
華譯練習	四百五十
第九章 言語異時法	四百五十一
東譯練習	四百五十一
華譯練習	四百五十二
第二篇 問答法問題譯解	四百五十三
第一章 誰	四百五十三

東譯練習	四百五十二
華譯練習	四百五十三
第二章 地方	四百五十三
東譯練習	四百五十三
華譯練習	四百五十四
第三章 甚麼	四百五十五
東譯練習	四百五十五
華譯練習	四百五十六
第四章 時令	四百五十六
東譯練習	四百五十六
華譯練習	四百五十七
第五章 前章應用	四百五十七
東譯練習	四百五十七

華譯練習	四百五十八
第六章 數目	四百五十九
東譯練習	四百五十九
華譯練習	四百五十九
第七章 雜辭	四百六十
東譯練習	四百六十
華譯練習	四百六十一
第八章 雜辭	四百六十二
東譯練習	四百六十二
華譯練習	四百六十二
第九章 雜辭	四百六十二
東譯練習	四百六十三
華譯練習	四百六十三

第四篇 會話

第一章 訪問	四百六十四
第二章 消遣	四百六十六
第三章 學問	四百六十九
第四章 天時	四百七十二
第五章 飲食	四百七十六
第六章 送信	四百八十
第七章 舖店	四百八十二
第八章 商家用語	四百九十八
第九章 游歷	五百〇四
第十章 辭別	五百十
第十一章 慶賀	五百十四
第十二章 人物	五百十八

第十三章 雜類.....五百二十二

第六篇 單語.....五百三十五

第一章 天象門.....五百三十五

第二章 地理門.....五百三十六

第三章 時令門.....五百三十八

第四章 人倫門.....五百四十一

第五章 人物門附官爵類.....五百四十三

第六章 工商門.....五百四十六

第七章 官衙門附學校.....五百四十九

第八章 文事門.....五百五十

第九章 武備門.....五百五十三

第十章 刑法門.....五百五十六

第十一章 醫事門.....五百五十七

第十二章 宗教門.....五百五十九

第十三章 國都門附要港.....五百六十一

第十四章 身體門.....五百六十四

第十五章 人事門.....五百六十五

第十六章 言語門.....五百六十七

第十七章 衣飾門.....五百七十二

第十八章 飲食門.....五百七十四

第十九章 宮室門.....五百七十七

第二十章 器具門.....五百七十八

第二十一章 金石門.....五百八十三

第二十二章 舟車門.....五百八十四

第二十三章 采色門.....五百八十五

第二十四章 草木門.....五百八十六

第廿五章 花卉門……………五百八十七

第廿六章 果蔬門……………五百八十九

第廿七章 禽獸門……………五百九十

第廿八章 蟲魚門附螺貝類……………五百九十二

第廿九章 數目門……………五百九十五

第三十章 日本度衡貨幣門……………五百九十六

 其一 貨幣考……………五百九十六

 其二 丈尺考……………五百九十八

 其三 權衡考……………五百九十九

 其四 容量考……………五百九十九

附日本東京遊學指南……………六百〇一

第一章 渡日準備……………六百〇一

 第一節 遊學宗旨……………六百〇一

 第二節 選擇學校……………六百〇一

第二章 學費概算……………六百〇二

 第一節 入學金及授業料……………六百〇二

 第二節 住宿費……………六百〇三

 第三節 書籍價及諸費……………六百〇三

第三章 必須國語……………六百〇四

第四章 入京注意……………六百〇五

 第一節 遊學時期……………六百〇五

 第二節 遊學瑣言……………六百〇五

 第三節 舟車便覽……………六百〇八

 第一 銀錢……………六百〇八

 第二 行李……………六百〇九

 第三 輪船……………六百〇九

第四	上船	六百十
第五	在船	六百十
第六	停船	六百十
第七	輪船抵埠	六百十一
第八	火車站	六百十二
	火車費表	六百十二
第九	上車	六百十三
第十	火車抵京	六百十三
	東洋車費表	六百十四

實用東語完璧目次終

實用東語完璧 一名日語自得

新智社編輯

第一篇 豫習

日本之字母。固有之音。其為數四十有八。而或加之符號。或數字母結合。則所有之聲音。無不盡具。錯綜聯綴之。千言萬語。由是發矣。

華人若無師承。而藉書以學東語者。須先熟認日本之字母。是為最捷法門。因彼我聲音互歧。以中文音註日語。極難吻合。若非牢記偏旁之字母。而徒讀所註中文之音。必多錯誤故也。中國現行之本。全無級數。初入門即教以複雜之語言。隔不相入。記臆殊難。隨得隨失。收效極少。蓋學外國語言。與童子之學話相等。使非由少而多。由易而難。則必不能領會。是以本書豫修篇。即師此意。先

習單簡之音。漸習繁雜之音。於每音之下綴以名詞。使有意味。俾習音兼習語焉。學者玩索有得。則次篇以下。不難迎刃而解也。

第壹章 固有音之字母

東語固有之音。四十有八。其發音之鍊習。以本書所記者。與章末所載之五十音圖。互相參照可也。

○ハ ha 哈

ハ 哈

葉

齒

刃刀劍類之刃

ハハ 哈哈

母母親

○ナ ha 那

ナ 那

菜菜蔬類

名名稱

ハナ 哈那

花

鼻鼻子

○ト to 托、多

ト 托

戶扉類之總名。俗語曰板窗。

ハト 哈托

鳩鴿子

○リ ri 利

トリ 托利

鳥

ハリ 哈利

針

トナリ 托那利

隣家隔壁兒

○ス su 斯、司

ス 斯

醋

巢

洲沙灘

ハス

哈斯

蓮

スナ

斯那

砂

ナス

那斯

茄子

○ミ mi

米

米

箕
掬米穀類
之農具

ミ

米

耳
耳朶

スミ

斯米

墨

炭
木炭

隅

ナミ

那米

波
波浪

○カ ka

カ、喀、嘎

カ

卡

蚊
蚊子

カミ

卡米

神

紙

髮

カリ

卡利

雁

借

ハカ

哈卡

墓
墳墓

ハカリ

哈卡利

天
秤、秤

○シ shi

希、西、詩

シシ

希希

獅
子

ナシ

那希

梨

シナ

希那

品
物品

支
那

ハシ

哈希

橋

箸
筷子

トシ

托希

年

歲

シカ

希卡

鹿

スシ

斯希

鮭菜包
飯筒

○ノ

諾、挪

ノ

諾

野

ノリ

諾利

糊漿糊

海苔紫菜

ノミ

諾米

蚤跳蟲

蟹蟄子

○サ

撒、薩、沙

カサ

卡撒

笠斗笠

阪土坡
兒

逆

サカ

撒卡

ハサミ

哈撒米

鋏剪子。其用與中國之
剪同形式微有別

○ク

古、庫

ク

古

九數目

クリ

古利

栗栗子

クシ

古希

櫛木梳

クサ

古撒

草

クサリ

古撒利

鏈鏈子

クスリ

古斯利

藥

○キ

克伊之切

キ

克伊

木樹木

カキ

卡克伊

柿柿子

牡蠣海蛤

キリ

克伊利

錐子

キミ

克伊米

君君主之稱又尊呼朋友之詞

ミサキ

米撒克伊

岬山嘴兒

キク

克伊古

菊

キン

克伊希

岸岸上

○メ me

美、媒、妹

メ

美

目眼睛

メシ

美希

飯白米飯

カメ

卡美

龜烏龜

サメ

撒美

鮫鯊魚

○チ chi

氣、雞、起

チ

氣

血

クチ

古氣

口

ハチ

哈氣

鉢盅碗之類載菜之器

蜂

八數目

ミチ

米氣

道道路

チリ

氣利

塵

○タ ta

答、塔、他

タ

答

田水田

ハタ

哈答

旗旗子

畑

タナ

答那

棚

タカ

答卡

鷹

シタ

希答

舌舌頭

下

タキ

答克伊

瀧瀑布

キタ

克伊答

北

○ コ kō

哭、哥

コ

哭

子見子

粉

コト

哭托

琴

コメ

哭美

米

タコ

答哭

箱 章魚 鱈

紙鳶 風箏

胼胝

ハコ

哈哭

箱

コシ

哭希

腰

輿

○ ユ yu

油、右

ユ

油

湯熱水

ユミ

油米

弓

ユリ

油利

百合

ユキ

油克伊

雪

ユメ

油美

夢

カユ

卡油

粥稀飯

○ マ mā

馬、麥

ハマ

哈馬

濱海邊 兒

マメ 馬美

マチ 馬氣

マス 馬斯

マリ 馬利

コマ 哭馬

クマ 古馬

カマ 卡馬

ハカマ 哈卡馬

○ヤ ya 呀

ヤ 呀

豆

町市街

榊升斗之類其形方。日本以之量米酒醬油者乃量器之總稱也。

毬

獨樂

熊狗熊

釜飯鍋

袴褲子

鎌鎌刀

矢

ヤマ 呀馬

ヤミ 呀米

サヤ 撒呀

カヤ 卡呀

○ヘ he 黑海

ヘヤ 黑呀

ヘタ 黑答

ヘチマ 黑氣馬

○レ re 列

タレ 答列

山

闇夜黑夜

鞞

蚊帳

部屋屋子

下手拙也。不巧之意。

絲瓜

誰

コレ

哭列

是コレ指物詞。與此字相類

ハレ

哈列

晴

○ケ kō

給、開

ケ

給

毛

タケ

答給

竹

タケノコ

答給諾哭

筍タケノコ

ケシ

給希

罌粟花

ケサ

給撒

今朝

袈裟

ハケ

哈給

刷毛

○フ fu

夫、府

フナ

夫那

鮒フナ魚

フユ

夫油

冬

フカ

夫卡

鱧フカ沙魚

フケ

夫給

頭垢

フチ

夫氣

淵

緣フチ邊緣

○ワ wā

哇、瓦

ワ

哇

輪

ワシ

哇希

鷺ワシ老鷓

ワタ

哇答

綿

ナワ

那哇

繩ナワ繩子

ワタクシ

哇答古希

私ワタクシ
尋常稱
我之詞

クワ

古哇

桑クワ
桑樹

鋏クワ

○ウ

烏、屋

ウシ

烏希

牛ウシ

ウマ

烏馬

馬ウマ

ウメ

烏美

梅ウメ

ウタ

烏答

海ウタ

ウス

烏斯

歌ウス
歌謠

ウリ

烏利

瓜ウリ
白ウス
春磨類
之總名

キウリ

克伊烏利

黃瓜キウリ

ウマヤ

烏馬呀

廐ウマヤ
馬欄。用以
居馬者

○ラ

拉、刺、辣

ワラ

哇拉

藁ワラ
稻稈

サラ

撒拉

皿サラ
載菜品之淺器。
如中國碟類

ウラ

烏拉

裏ウラ

浦ウラ

タラ

答拉

鱈タラ
大口魚

クラ

古拉

庫クラ
倉庫

鞍クラ
鞍子

カラ

卡拉

空カラ
虛

唐カラ

トラ

托拉

虎トラ
老虎

ヲサナキ	ヲス	ウヲ	ヲノ	サヲ	ヲケ	ヲ	マクラ	サクラ	ハラ
哦撒那克伊	哦斯	烏哦	哦諾	撒哦	哦給	哦、窩	馬古拉	撒古拉	哈拉
幼 <small>ヲサナキ</small>	牡 <small>ヲス</small> 獸類之雄者	魚 <small>ウヲ</small>	斧 <small>ヲノ</small> 斧子	竿 <small>サヲ</small>	桶 <small>ヲケ</small>		枕 <small>マクラ</small> 枕頭	櫻 <small>サクラ</small>	原 <small>ハラ</small> 平原
	雄 <small>ヲス</small> 禽類之雄者								腹 <small>ハラ</small> 肚子

○オ、オ 歐、我

オ	オヤ	オシ	オト	オク	オトコ	オトウト	オヲ發音同一也。但入文則異之。
歐	歐呀	歐希	歐托	歐古	歐托哭	歐托烏托	
尾 <small>オ</small> 尾子	親 <small>オヤ</small> 生父母。繼父母之總稱	暗 <small>オシ</small> 啞	音 <small>オト</small> 聲音	億 <small>オク</small>	男 <small>オトコ</small>	弟 <small>オトウト</small> 兄弟	

○ル、ル 路、嚼

タル	答路	樽
サル	撒路	猿 <small>猿見</small>
クルマ	古路馬	車
ヤル	呀路	與 <small>給俾</small>
ハル	哈路	春 <small>春天</small>
○ニ ni	泥	荷 <small>負物</small>
ニ	泥	二 <small>數目</small>
カニ	卡泥	蟹 <small>螃蟹</small>
ヤニ	呀泥	樹 <small>脂</small>
才ニ	歐泥	鬼 <small>鬼子</small>

ニシ	泥希	西 <small>西方</small>
タニ	答泥	谷 <small>山澗</small>
クニ	古泥	國
○セ 語	塞、些	邦
セ	塞	瀬
セミ	塞米	蟬
ニセ	泥塞	贗 <small>假偽</small>
キセル	克伊塞路	煙 <small>煙筒又</small>
クセ	古塞	癖
ミセ	米塞	店 <small>店塵</small>

セリ	塞利	芹 <small>セリ</small> 芹菜
セリツリ	塞利烏利	競賣 <small>セリウリ</small>
セナカ	塞那卡	背 <small>セナカ</small>
セキ	塞克伊	咳 <small>セキ</small> 咳嗽
○ア	阿	關 <small>セキ</small>
アシ	阿希	足 <small>アシ</small> 脚
アシダ	阿希答	葦 <small>アシ</small>
アミ	阿米	網 <small>アミ</small>
アサ	阿撒	朝 <small>アサ</small> 早晨
アリ	阿利	蟻 <small>アリ</small> 螞蟻
		麻 <small>アサ</small>

アカ	阿卡	赤 <small>アカ</small> 紅色	垢 <small>アカ</small>
アキ	阿克伊	秋 <small>アキ</small>	
アメ	阿美	雨 <small>アメ</small>	飴 <small>アメ</small>
アニ	阿泥	兄 <small>アニ</small> 哥哥	
アセ	阿塞	汗 <small>アセ</small>	
アラ	阿哇	粟 <small>アラ</small> 小米	泡 <small>アラ</small> 水池
○ホ	喝、霍、化、賀		
ホ	喝	帆 <small>ホ</small>	穗 <small>ホ</small>
ホシ	喝希	星 <small>ホシ</small> 星星	
ホヤ	喝呀	燈 <small>ホヤ</small> 燈罩	
		兒 <small>ホヤ</small>	

ホカ 喝卡

外ホカ

ホリ 喝利

壕ホリ
護城河

ホタル 喝答路

螢ホタル

○エ ē 噎、也

エ 噎

江エ
江河

フエ 夫噎

笛フエ
笛子

エリ 噎利

襟エリ
領也

○エ ē 威

ニ 威

繪ニ
畫

オシエ 歐希威

押オシエ
繪以糊貼扇造成人獸虫魚草花等各種形象者

エエ發音同一也。

○イ i 伊

イワ 伊哇

岩イワ
頭大石

イト 伊托

絲イト
線也。所以縫衣者

イシ 伊希

石イシ
石頭

イカ 伊卡

烏イカ
賊墨魚

イケ 伊給

池イケ
池子

イマ 伊馬

今イマ
現在

イタ 伊答

板イタ
木板

イタチ 伊答氣

鼬イタチ

タイ	答伊	鯛 <small>タイ</small> 大頭魚
タイコ	答伊哭	大鼓 <small>タイコ</small> 鼓
イス	伊斯	椅子 <small>イス</small>
イカリ	伊卡利	錨 <small>イカリ</small>
トケイ	托給伊	時計 <small>トケイ</small> 自鳴鐘
○非 <small>wi</small>	伊、維	
井マ	伊馬	居間 <small>イマ</small> 屋子
クワ井	古哇伊	慈姑 <small>クワ</small> 茨茹
トリ井	托利伊	鳥居 <small>トリ</small> 門之一種也。日本神廟前必有之。華表與牌坊相似
イ井發音同一也。		

○ソ <small>sō</small>	索	
ソラ	索拉	空 <small>ソラ</small> 大空
シソ	希索	紫蘇 <small>シソ</small> 植物而可食者
イソ	伊索	磯
ウソ	烏索	虛言 <small>ウソ</small> 說謊
ヘソ	黑索	臍 <small>ヘソ</small> 肚臍
ソコ	索哭	底 <small>ソコ</small>
スソ	斯索	其處 <small>スソ</small> 指他位語
ソレカラ	索列卡拉	裾 <small>ソレ</small> 衣邊
○ツ <small>tsu</small>	次、子、此、資	從其 <small>ツ</small> 因此也。尙存也。

マツリ	ツナミ	ナツ	ツカ	ツノ	ツテ	マツ	ツル	クツ	ツキ
馬次利	次那米	那次	次卡	次諾	次氣	馬次	次路	古次	次克伊
祭典	海嘯 <small>ツナミ 波濤激奔襲陸名曰海嘯。每能捲流人畜洶瀆之人。大畏之。中國又曰海笑。</small>	夏	塚	角	土	松	鶴	靴 <small>ツツ 靴子</small>	月
									俟

タテ	テキ	テツ	テコ	コテ	テラ	テ	○テ	ツララ	タイセツ
答鐵	鐵克伊	鐵次	鐵哭	哭鐵	鐵拉	鐵	鐵	次拉拉	答伊塞次
豎	敵	鐵	木挺	鏝 <small>ツツ 鏝器</small>	寺	手	手	氷柱 <small>ツツ 氷楞</small>	大切 <small>タイセツ 鄭重</small>
盾									

○ヌ nu 奴

イヌ 伊奴

ヌマ 奴馬

キヌ 克伊奴

ヌノ 奴諾

ヌカ 奴卡

タヌキ 答奴克伊

犬イヌ 狗

沼ヌ

絹ヌ

布ヌ

糖ヌカ 米糖

狸ヌ

○ネ no 捏

ネコ 捏哭

キネ 克伊捏

猫ネコ 貓

杵キネ

イネ 伊捏

ホネ 喝捏

ハネ 哈捏

ミネ 米捏

タネ 答捏

ヤネ 呀捏

フネ 夫捏

アネ 阿捏

ネマキ 捏馬克伊

稻イネ

骨ホネ

羽ハネ

峰ミネ

種タネ 核

屋ヤネ 房 根 兒

船フネ

姊アネ

寢衣ネマキ 乃另換衣 以就寐者

○ヒ hi 噍(近音)、夫伊之切

ヒ	噫	火	日
ヒル	噫路	畫	蛭 <small>ヒ</small> 黃 <small>キ</small> 蟻
アヒル	阿噫路	鶯 <small>ヒ</small> 家 <small>ヒ</small> 鴨	
ヒト	噫托	人	
ヒトリ	噫托利	一人	
ヒコ	噫哭	曾孫	
ヒレ	噫列	鱗	
ヒサシ	噫撒希	廂 <small>ヒ</small> 外 <small>ヒ</small> 廊	
○ム mu	母		
ムネ	母捏	胸	

ムチ	母氣	鞭 <small>ムチ</small> 鞭子
ムリ	母利	無理 <small>ムリ</small> 不合理
ムシ	母希	蟲 <small>ムシ</small>
ムコ	母哭	婿 <small>ムコ</small> 女婿
ムラ	母拉	村 <small>ムラ</small> 村莊
ムラサキ	母拉撒克伊	紫 <small>ムラサキ</small> 藍寶
ムスコ	母斯哭	息 <small>ムスコ</small> 子兒子
ムスメ	母斯美	娘 <small>ムスメ</small> 姑娘
○モ mō	磨、木	
モ	磨	藻

イモ	キモチ	モチ	キモ	クモ	シモ	カモ	モリ	ヒモ	モモ
伊磨	克伊磨氣	磨氣	克伊磨	古磨	希磨	卡磨	磨利	嘻磨	磨磨
芋芋頭	氣持 <small>心之狀態 即心地</small>	餅	膽	雲雲彩	下	鴨野鴨	守 <small>守護 兒之人</small>	紐條子	桃
					霜		森樹林子		腿
					蜘蛛				

○ヨ ヨ 約、欲

ヨメ	ヨル	ヨコ	ヒヨコ	コヨミ	○ロ	ロ	シロ	ヤシロ
約美	約路	約哭	嘻約哭	哭約米	羅洛	羅	希羅	呀希羅
婦 <small>新娘 婦兒</small>	夜	橫	雛子	曆		櫓	城	社 <small>神廟</small>
							白	
						爐 <small>火爐子</small>		

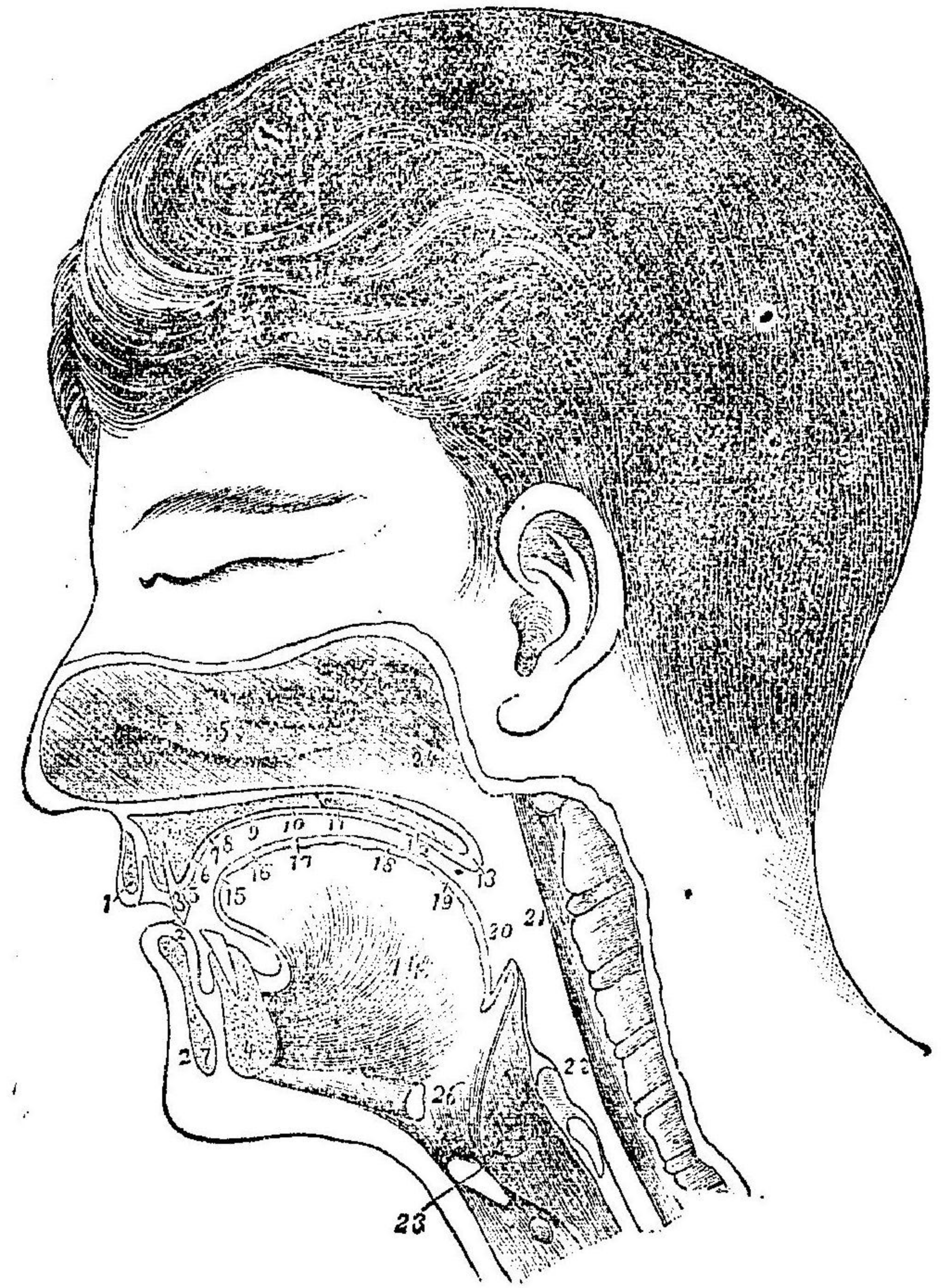
クロ	古羅	黒
フクロ	夫古羅	袋
フロ	夫羅	風呂洗澡
フロシキ	夫羅希克伊	風呂敷包袱
ホロ	喝羅	幌車蓬
イロ	伊羅	色彩色
イロイロ	伊羅伊羅	色色種種
ヨロシ	約羅希	宜良

第一編 豫習

五十音圖

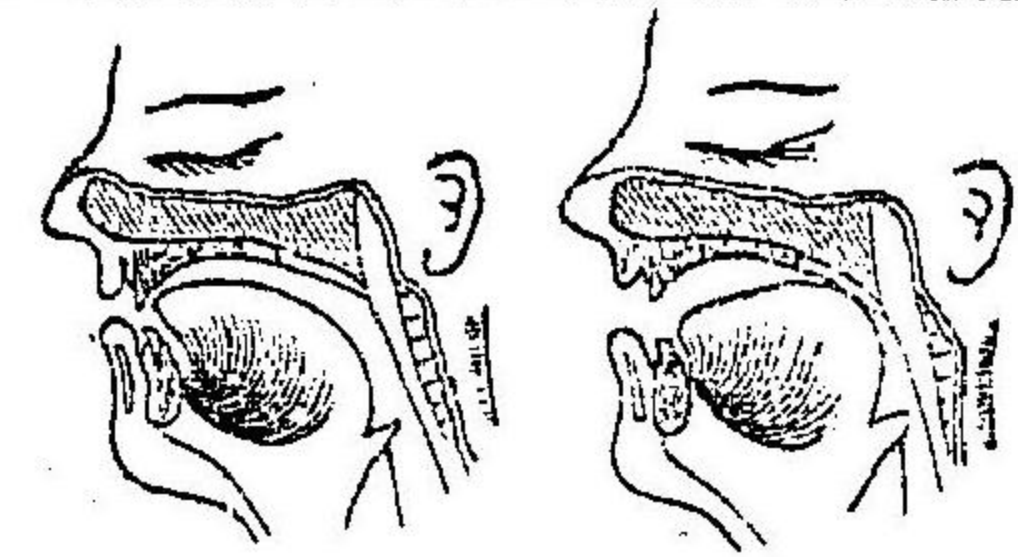
日本文字之有母韻父音。猶漢字之有反韻切韻。其他字數。皆由母韻與父音相併而成。今以母韻發音時口形及父音發音時口形。畫之於圖上及其側。以便於學者有所依傍。苟參照圖中所記之呼法。而後反覆呼之。自能得其神似。略舉圖說如左。

圖之面斷縱示他其部諸腔口

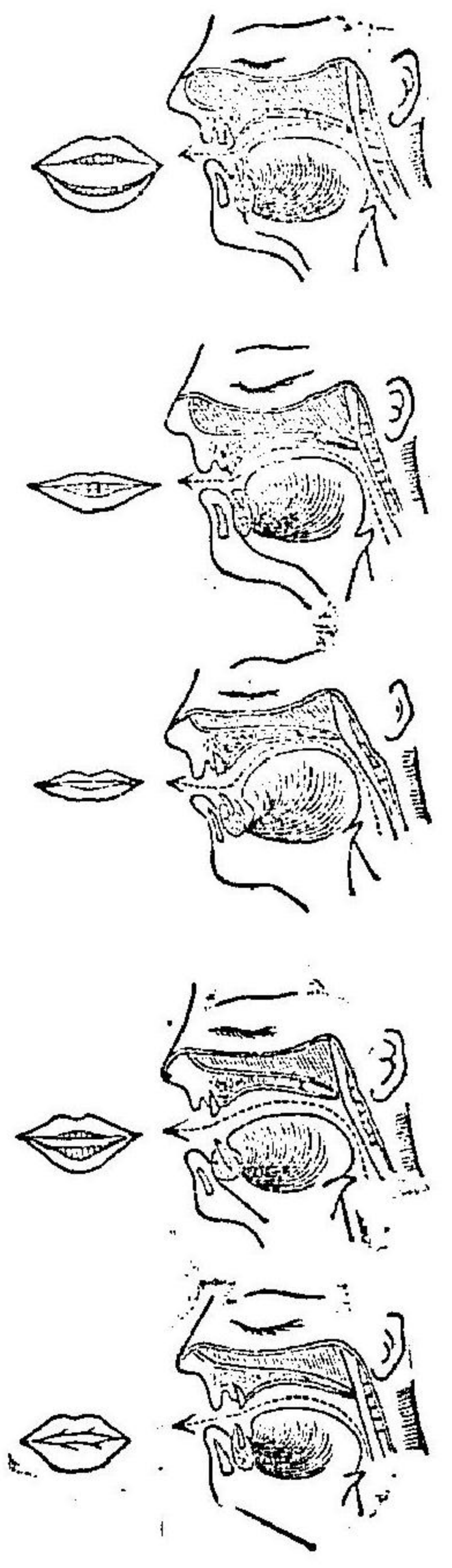


- 1 上唇
- 2 下唇
- 3 門齒
- 4 下顎骨
- 5 前部
- 6 中部
- 7 後部
- 8 前部
- 9 中部
- 10 後部
- 11 前部
- 12 後部
- 13 懸壘垂
- 14 舌
- 15 舌尖
- 16 前部
- 17 中部
- 18 後部
- 19 盲孔
- 20 舌根
- 21 咽頭
- 22 食管
- 23 喉頭腔
- 24 約為斯他蓋氏管之咽頭口
- 25 鼻腔
- 26 舌骨
- 27 筋織膜

父韻發音時口形圖



母韻發音時口形圖

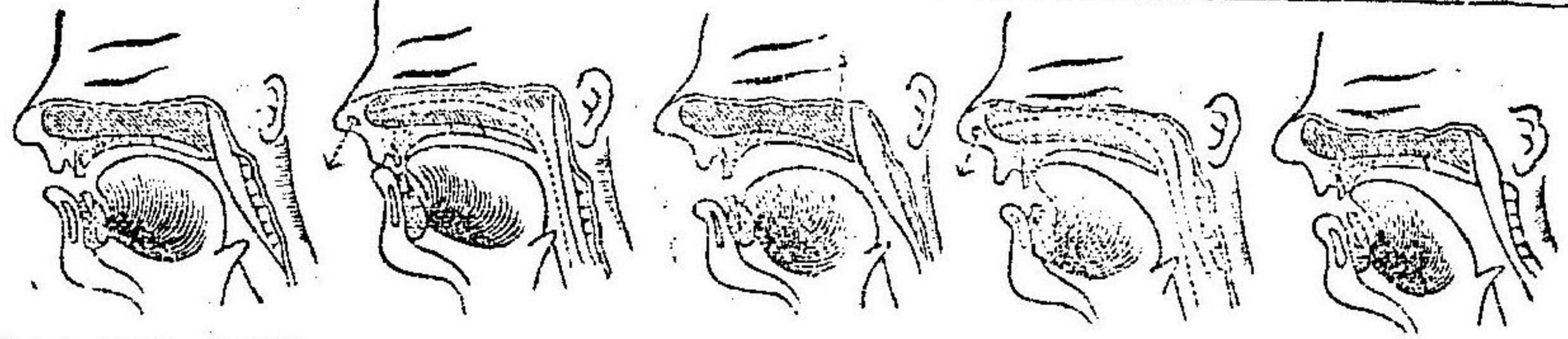


サ行	カ行	ア行 <small>即母韻</small>
サ 撒、薩	カ 卡、喀	ア 阿
シ 希、詩	キ 克、伊	イ 伊
ス 斯、司	ク 苦、庫	ウ 烏
セ 舍、塞	ケ 給、開	エ 噎、也
ソ 素、鎖	コ 哭、可	オ 哦

サ行 發音時，舌之形如圖。急發音，其口形如母。力氣前中，硬部蓋而加。接以前中，硬部蓋而加。時以音中，硬部蓋而加。發音時，其口形如圖。氣息而可，其口形如圖。近行而可，其口形如圖。圖接而可，其口形如圖。硬部蓋而可，其口形如圖。而後發音，其口形如圖。列母音，其口形如圖。而後發音，其口形如圖。密接而可，其口形如圖。行發音，其口形如圖。

カ行 發音時，舌之形如圖。急發音，其口形如母。力氣前中，硬部蓋而加。接以前中，硬部蓋而加。時以音中，硬部蓋而加。發音時，其口形如圖。氣息而可，其口形如圖。近行而可，其口形如圖。圖接而可，其口形如圖。硬部蓋而可，其口形如圖。而後發音，其口形如圖。列母音，其口形如圖。而後發音，其口形如圖。密接而可，其口形如圖。行發音，其口形如圖。

ア行 發音時，舌之形如圖。急發音，其口形如母。力氣前中，硬部蓋而加。接以前中，硬部蓋而加。時以音中，硬部蓋而加。發音時，其口形如圖。氣息而可，其口形如圖。近行而可，其口形如圖。圖接而可，其口形如圖。硬部蓋而可，其口形如圖。而後發音，其口形如圖。列母音，其口形如圖。而後發音，其口形如圖。密接而可，其口形如圖。行發音，其口形如圖。



ヤ行	マ行	ハ行	ナ行	タ行
ヤ 呀 yà	マ 馬、麥 mā	ハ 哈 hā	ナ 那 nà	タ 答、他 tā
イ 伊 i	ミ 米 mǐ	ヒ 夫、噶、伊 hī	ニ 泥 nī	チ 起、期、氣 chī
ユ 油、右 yu	ム 母 mǔ	フ 夫、府 fu	ヌ 奴 nū	ツ 此、之、次 tsu
エ 噫 ē	メ 美、媒 měi	ヘ 黑、海 hē	ネ 捏 ně	テ 鐵 tē
ヨ 約、欲 yō	モ 磨、木 mō	ホ 喝、賀 hō	ノ 諾、挪 nō	ト 托、妥 tō

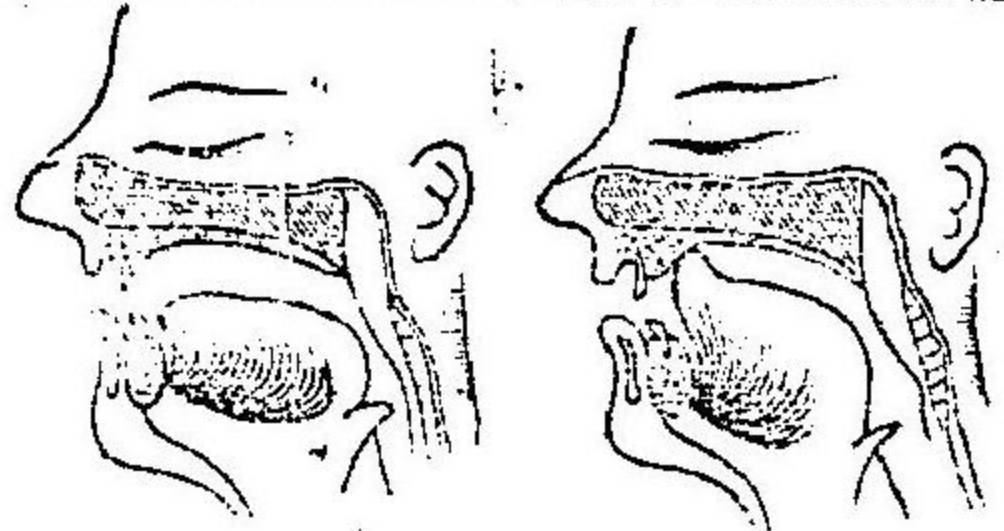
ヤ行 如上圖，起舌而近接口蓋，而急發音。其口形而急發音。

マ行 如上圖，合上下兩唇，開通鼻孔，而急發音。其口形而急發音。

ハ行 如上圖，舌根近接懸壺，而急發音。其口形而急發音。

ナ行 如上圖，舌上開通鼻孔，而急發音。其口形而急發音。

タ行 如上圖，舌上開通鼻孔，而急發音。其口形而急發音。



ワ行	ラ行
ワ 哇、瓦 wà	ラ 拉、刺 là
ヰ 伊、維 wī	リ 利 lì
ウ 烏 wū	ル 路、噓 lù
エ 威 wē	レ 列 liè
ヲ 哦、窩 wō	ロ 羅、洛 luò

ワ行 如上圖，舌上開通鼻孔，而急發音。其口形而急發音。

ラ行 如上圖，舌上開通鼻孔，而急發音。其口形而急發音。

ヰ行 如上圖，舌上開通鼻孔，而急發音。其口形而急發音。

ウ行 如上圖，舌上開通鼻孔，而急發音。其口形而急發音。

エ行 如上圖，舌上開通鼻孔，而急發音。其口形而急發音。

ヲ行 如上圖，舌上開通鼻孔，而急發音。其口形而急發音。

各音長呼

ワ
ヰ
ウ
エ
ヲ

第二章 轉音

五十音之中。ハ(哈)ヒ(噶)フ(夫)ヘ(黑)ホ(喝)之五音轉化于ワ(哇)イ(伊)ウ(烏)エ(噫)オ(歐)謂之轉音。用時甚多。其例如左。

○ハ wa 哇

カハ 卡哇

カハ(カワ)

ニハ 泥哇

ニハ(ニワ)

コハレ 哭哇列

コハレ(コワレ)

カハユイ 卡哇油伊

カハユイ(カワユイ)

シアハセ 希阿哇塞

シアハセ(シワセ)

○ヒ hi 伊

コヒ 哭伊

コヒ(コヒ)

タラヒ 答拉伊

タラヒ(タライ)

アキナイ 阿克伊那伊

アキナイ(アキナイ)

イハヒ 伊哇伊

祝祝賀

(イワイ、サイワイ之
二語ハヒ之ニ音轉化)

サイハヒ 撒伊哇伊

幸福(福社)

テムカヒ 鐵母卡伊

手向(抗拒)

ヨリアヒ 約利阿伊

寄合(集合)

ヤシナヒ 呀希那伊

養滋養

イヒツケ 伊伊次給

云付(附)

○フ fu 烏

クフ 古烏

食

トフ 托烏

問

ツカフ 次卡烏

使

ウタフ 烏答烏 ウタ(UTTA)
 ワラフ 哇拉烏 ワラ(WARA)
 オモフ 歐磨烏 オモ(OMO)
 ○へ he 噎 イ(IE)
 イへ 伊噎 マ(MA)
 マへ 馬噎 ウ(U)
 ウへ 烏噎 カヘ(KE)
 カヘル 卡噎路 カヘス(KESS)
 カヘス 卡噎斯 ホ(HO)
 ○ホ ho 歐 イ(IE)
 家 マ(MA)
 前 ウ(U)
 上 カヘ(KE)
 歸回來 カヘス(KESS)
 變化 ホ(HO)

カホ 卡歐 カホ(KAHO)
 トホリ 托歐利 トホリ(TOHORI)
 オホキイ 歐歐克伊伊 オホキイ(OHOKI)
 イキホイ 伊克伊歐伊 イキホイ(IKHO)
 勢勢力 (此音ホヒ之二音轉化)
 前年日本政府諭令小學校。嗣後凡遇轉音。不用固有字母。即(ハヒフヘホ)。而用轉音字母。即(ワイウエオ)。本書亦依其式編之。故依本書學東語者。雖無學轉音之要。而東文中用者甚多。故仍揭之以供參考焉。

轉音圖

ハ	wa
哇	
ヒ	i
伊	
フ	u
烏	
へ	ë
噎	
ホ	o
歐	

第三章 撥音

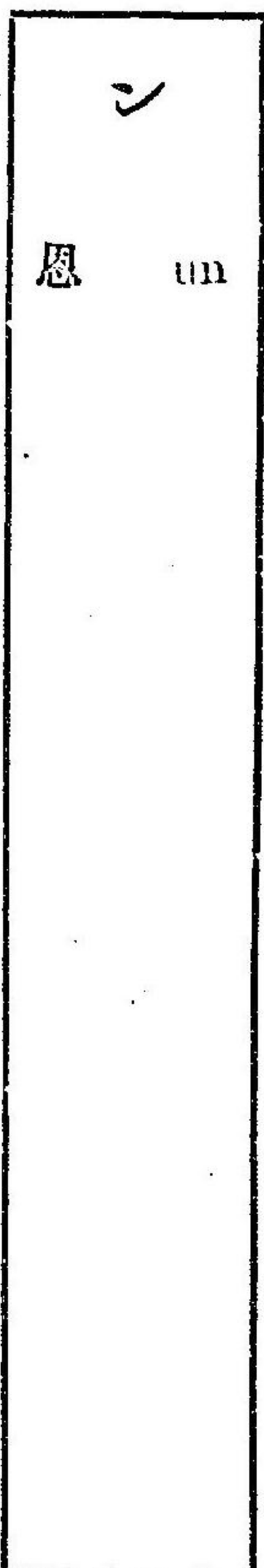
撥音又稱鼻音。因其音出於鼻也。此音惟一。即ン字是。為東語重舌之音。然中國向無此音。擇其所稍似者。其恩字乎。是以假用恩字。然最似之音。尤以星名等字之尾音為近。今以此等音。易以東語字母。則シンミン之音是也。故舍其前半之發音。而取其後半之尾音。則此ン音脫口出矣。

○ン nu 恩(近音也)

ホン	喝恩	本 <small>ホ</small> 書
ワン	哇恩	椀
マン	馬恩	萬
ソン	索恩	損

テン	鐵恩	天
ミカン	米卡恩	密柑 <small>ミ</small> 橘子
フトン	夫托恩	蒲團 <small>フ</small> 被褥也
ナンテン	那恩鐵恩	南天 <small>ナ</small> 即南天竹也

撥音圖



第四章 濁音

濁音有二十。即加符號於固有字母之中。於カサタハ四行字母之右傍。加一小點。以區別之者是。

○ガ ga 額、格

カガミ 卡額米

鏡

ハガネ 哈額捏

鋼

アカガネ 阿卡額捏

銅

ナガサキ 那額撒克伊

長崎

ガクモン 額古磨恩

學問

○ギ gi 議、格伊

カギ 卡議

鍵

ギン 議恩

銀

ギンナン 議恩那恩

銀杏

○グ gu 悟、古

ス井ギン 斯伊議恩

水銀

ヤナギ 呀那議

柳

スギ 斯議

杉

ミギ 米議

右

サギ 撒議

鷺

詐欺

ネギ 捏議

葱

ギム 議母

義務

スグ 斯悟

直

ヤグ 呀悟

夜具 臥具

ナガクツ

那額悟次

長靴ナガツツ

ウグイス

烏悟伊斯

鶯ウグイス

グンカン

悟恩卡恩

軍艦グンカン

○ゲ gō 礙、魏、蓋

カゲ

卡礙

蔭カゲ

ユゲ

油礙

湯氣ユゲ 蒸氣

マゲ

馬礙

鬚マゲ

ヒゲ

嘻礙

鬚ヒゲ

ササゲ

撒撒礙

大角豆ササゲ 長豆也

サゲシム

撒礙希母

蔑サゲシム

ゲンキン

礙恩克伊恩

現金ゲンキン 現錢也

○ゴ gō 國、疆、閣

ゴ

國

五數目

碁ゴ

ゴゴ

國國

午後ゴゴ

アゴ

阿國

顎アゴ

ゴミ

國米

埃塵埃ゴミ

マゴ

馬國

孫マゴ

ゴケ

國給

後家ゴケ 寡婦

ゴコク

國哭古

後刻ゴコク 待一會見

リンゴ

利恩國

林檎リンゴ 平菓

ヒゴイ 嗜國伊

緋鯉ヒゴイ 紅鯉魚

ロンゴ 羅恩國

論語ロンゴ

○ザ ザ 雜、若、着

ヒザ 嗜雜

膝ヒザ

ザル 雜路

筮ザル 筮類

ザクロ 雜古羅

柘榴ザクロ

ザシキ 雜希克伊

座敷ザシキ 客廳

カンザシ 卡恩雜希

簪カンザシ

カザグルマ 卡雜悟路馬

風車カザグルマ

ザイニン 雜伊泥恩

罪人ザイニン

○ジ 基、極

ジ 基

字ジ

キジ 克伊基

雉子キジ

サジ 撒基

匙サジ

ウジ 烏基

蛆ウジ

ツジ 次基

辻ツジ 十字路

ネジ 捏基

螺ネジ 螺旋 螺匙

ジマン 基馬恩

自慢ジマン

ザンジ 雜恩基

暫時ザン 一會兒

ハンジ 哈恩基

判事ハンジ 法官

フジノヤマ 夫基諾呀馬 富士之山

○ヂ 其 基

ヂヂ 基基 祖父

オヂ 歐基 叔父 叔叔

フヂ 夫基 藤 藤樹

ハヂ 哈基 耻

ムヂ 母基 無地 一色而無紋樣

モミヂ 磨米基 紅葉

ヂシン 基希恩 地震

ジヂ發音同一也。

○ズ 茲、治

スズ 斯茲 鈴 錫

スズメ 斯茲美 雀

スズリ 斯茲利 硯

クズ 古茲 屑

アンズ 阿恩茲 杏

○ヅ 茲、治、柱

ミヅ 米茲 水

ミヅイレ 米茲伊列 水入 硯水壺

チヅ 氣茲 地圖 地理圖

イヅミ

伊茲米

泉

ミヅウミ

米茲烏米

湖

ズヅ發音同一也。

○ゼ ゼ 賊、哉、在

ゼン

賊恩

膳ゼン食シ椀ワン

善ゼン

ゴゼン

國賊恩

午前ゴゼン前ゼン天テン

御前ゴゼン日本貴族之臣僕日本貴族之臣僕

ゼンジツ

賊恩基次

前日ゼンニツ

ゼンマイ

賊恩馬伊

旋條ゼンマイ錢法條

薇ゼンマイ

○ゾ ズ 昨

ミヅ

米昨

溝ミヅ

ミゾレ

米昨列

霽ミゾレ雪與雨混下之稱

マンゾク

馬恩昨古

滿足マンゾク

○ダ da 達、大

ダメ

達美

無益ダメ

徒勞ダメ

マダ

馬達

未マダ

ダマス

達馬斯

欺瞞ダマス

フダ

夫達

札フダ

エダ

噎達

枝エダ

ムダ

母達

無益ムダ

徒勞ムダ (ダナムダ同意也)

ヒダリ

嘻達利

左ヒダリ

ダンナ 達恩那

旦那 旦那 妻稱夫。婢僕稱主之名。詞類中國老爺之意。

トダナ 托達那

戸棚 納小家具之箱。內有隔板。即棚。外有戸故名之。

ダイク 達伊古

大工 工匠之稱。

タダイマ 答達伊馬

只今 現在。

ダイコン 達伊哭恩

蘿蔔

○ デ do 的、敵

ウデ 烏的

腕 手腕。

タデ 答的

蓼 植物其葉有辣味。

ハデ 哈的

華美

デシ 的希

弟子 徒弟。

フデ 夫的

筆

ソデ 索的

袖

ソデツ 索的次

蘇鐵 植物名。中國名鳳尾蕉。

デンキ 的恩克伊

電氣

デンシン 的恩希恩

電信

○ ド do 讀、獨

ウド 烏讀

獨活

キド 伊讀

井戸 中國名井。日人名井戸。

ドロ 讀羅

泥 濇泥。

グドン 悟讀恩

愚鈍

ドンタク

讀恩答古

休日休業日之總名。如禮拜日祭日祝日均呼此。

ノド

諾讀

喉

ドコ

讀哭

何處

マド

馬讀

窓

ヤド

呀讀

宿

ヘド

黑讀

吐物

ドレ

讀列

何物

ドラ

讀拉

銅羅

○バ bá 拔、巴

ハバ

哈拔

幅

ババ

拔拔

祖母

バカ

拔卡

馬鹿愚笨之意

オバ

歐拔

叔母

サバ

撒拔

鯖

バチ

拔氣

罰

撥義甲也

ヒバチ

噀拔氣

火鉢火爐

タバコ

答拔哭

煙草

ウバ

烏拔

乳母

ソバ

索拔

蕎麥麵條之類。日市上多生蕎麥店生即無混之意也。

ソロバン

索羅拔恩

算盤

○ビ bi 比、避

エビ	噎比	鯪
ビワ	比哇	枇杷
カビ	卡比	黴菌也。物腐即生。
サビ	撒比	鏽鐵鏽
タビ	答比	足袋類似中
ニビ	油比	指
ヘビ	黑比	蛇
ドビン	讀比恩	土瓶
テツビン	鐵次比恩	鐵瓶 鐵茶壺也
		旅

○ブ bu 步、布

ドブ	讀步	泥溝
ブリ	歩利	鱒
ブチ	歩氣	斑紋
ブタ	歩答	豕 猪也
コブ	哭步	瘤
ヤブ	呀步	藪
アブ	阿步	蛇
ヨブ	約步	招呼
ブンメイ	步恩美伊	文明

ブンコ

步恩哭

文庫

グブツ

悟步次

愚物 即愚蠢意。罵人之詞。又自謙之詞。

ザブトン

雜步托恩

座蒲團 墊子。日俗坐無椅子。以墊鋪於席上為坐位。

ブランコ

步拉恩哭

鞞

○ベ be 倍

ナベ

那倍

鍋

カベ

卡倍

壁

ツルベ

次路倍

釣瓶 井中汲水器。即釣管也。

トクベツ

托古倍次

特別 特殊

ベンリ

倍恩利

便利 方便之意

○ボ bo 簿

ボー

簿

帽 帽子也

棒 棍也

ツボ

次簿

壺

ボク

簿古

僕

ヘボ

黑簿

弱者

ボロ

簿羅

襪

ボン

簿恩

盆 木盤子。鈕子。

ボタン

簿答恩

牡丹

ズボン

茲簿恩

洋袴

タバコボン

答拔哭簿恩

煙草盆 喫煙所用。與火盆相似而小者。

濁音圖

ガ行 ガ 額、格 gà	ザ行 ザ 雜、着、若 zà	ダ行 ダ 達、大 dà	バ行 バ 拔、巴 bà
ギ 議格、伊、 gī	ジ 基、極 jī	ヂ 基 jī	ビ 比、避 bī
グ 悟、古 gū	ズ 茲、治 zū	ヅ 茲、柱、治 zū	ブ 步、布 bū
ゲ 礙、蓋 gè	ゼ 賊、者、在 zè	デ 的、敵 dè	ベ 倍 bè
ゴ 國、閣、罌 gō	ゾ 昨 zō	ド 讀、獨 dō	ボ 簿 bō

第五章 半濁音

半濁音又稱次清音。其數有五。於固有字母中。ハ行字母之右傍。加一小圈。以區別之是。

○パ pá 爬、琶

パン 爬恩

ワンパク 哇恩爬古

麵包
腕白小孩惡戲之稱。即頑童之意。自謙己兒亦用此。

○ピ pi 披、批

ピン 披恩

ピストル 披斯托路

留針洋針

○プ pu 舖、普

拳銃手鎗

ランブ

拉恩舖

洋燈

○ペ pé 配、匹、慳

ベン

配恩

洋筆

ベンキ

配恩克伊

假漆 以塗屏板窗扉門柱者即洋漆也

バンベイ

拔恩配伊

番兵 守門兵丁之稱

○ポ pō 撲、頗

ポンブ

撲恩舖

唧筒 噴水之器即水龍也

濁半音圖

パ行	パ	パ
爬、琶	パ	pá
ピ	ピ	pí
披、批	ピ	pí
プ	プ	pū
舖、普	プ	pū
ペ	ペ	pē
配、慳	ペ	pē
ポ	ポ	pō
撲、頗	ポ	pō

第六章 長音

長音者。將其上之音引長而發也。其法古來用ウ字。近時用一直線一其例如左。

○コー kōw 可

コーコー

可可

孝行

コーシ

可希

孝子

格子 以細方木編之戶扉及門屏如柵門之類

○ソー sōw 索

ソーロン

索羅恩

爭論

ソージ

索基

掃除

ソーダン

索達思

相談 商議

ソソー 索索

鼈相ツツ 魚忽

ゾーオー 索歐

相應ソオ 適當

○ホー Hōw 喝

喝

奉公ホウコウ 臣事君。僕事主之稱。又小童備於商業家。道做事曰奉公。

ホーコー 喂可

無法ムホウ

ムホー 母喝

法律ホウリツ

ホーリツ 喝利次

遊步ユウブ

○ユー yō 憂

憂

朋友トウユウ

ユーホ 憂喝

朋友トウユウ

ホーユ 喝憂

朋友トウユウ

○ロー rōw 勒、羅

勒、羅

朋友トウユウ

ロー 勒

牢獄ロウコク

ローソグ 勒索古

蠟燭ロウソク

○フー fō 夫

夫

夫婦フウフ 夫妻

フーフ 夫夫

工夫コウフ 設想之意

クフー 古夫

豆腐トウフ

○トー tōw 托

托

放蕩ホウダウ

トーフ 托夫

象獸名

ホートー 喝托

象獸名

○ゾー zōw 昨

昨

ゾー 昨

象獸名

グーカ
ドー 多
昨カ

造化

ドーグ 多悟

道具工匠之用品

ロードー 勒多

労働工之

○ボー 簿

簿

ボーシ 簿希

帽子

ランボー 拉恩簿

亂暴

其他從此則。

長音圖

アー a
イー e
ウー o
エー a
オー o
イー i
ウー u
エー e
オー o

カ	キ	ク	ケ	コ	カ	キ	ク	ケ	コ
カ	キ	ク	ケ	コ	カ	キ	ク	ケ	コ
サ	シ	ス	セ	ソ	サ	シ	ス	セ	ソ
タ	チ	ツ	テ	ト	タ	チ	ツ	テ	ト
ナ	ニ	ヌ	ネ	ノ	ナ	ニ	ヌ	ネ	ノ
ハ	ヒ	フ	ヘ	ホ	ハ	ヒ	フ	ヘ	ホ
マ	ミ	ム	メ	モ	マ	ミ	ム	メ	モ
ヤ	イ	ユ	エ	ヨ	ヤ	イ	ユ	エ	ヨ
ラ	リ	ル	レ	ロ	ラ	リ	ル	レ	ロ
ワ	キ	ウ	エ	ヲ	ワ	キ	ウ	エ	ヲ
wā	wē	wō	wā	wō	wā	wē	wō	wā	wō
rā	rē	rō	rā	rō	rā	rē	rō	rā	rō
yā	yē	yō	yā	yō	yā	yē	yō	yā	yō
mā	mē	mō	mā	mō	mā	mē	mō	mā	mō
hā	hē	fō	hā	hō	hā	hē	fō	hā	hō
nā	nē	nō	nā	nō	nā	nē	nō	nā	nō
tā	chē	tsō	tā	tō	tā	chē	tsō	tā	tō
sā	shē	sō	sā	sō	sā	shē	sō	sā	sō
kā	kē	kō	kā	kō	kā	kē	kō	kā	kō
shē	shī	shū	shē	shō	shē	shī	shū	shē	shō
chē	chī	chū	chē	chō	chē	chī	chū	chē	chō
nē	nī	nū	nē	nō	nē	nī	nū	nē	nō
hē	hī	fū	hē	hō	hē	hī	fū	hē	hō
mē	mī	mū	mē	mō	mē	mī	mū	mē	mō
yē	yī	yū	yē	yō	yē	yī	yū	yē	yō
rē	rī	rū	rē	rō	rē	rī	rū	rē	rō
wē	wī	wū	wē	wō	wē	wī	wū	wē	wō

第七章 促音

促音一用ツ字以記之。興尋常之ツ音不同。故記於偏旁以別之。用法凡二音相合。其聲急。則將上字之音。用力一頓。跳過中間之音。似讀而非讀。即讀其下之音。彷彿中國之入聲也。故單音無發此音也。

○ツ tsu 次假用此字

キツト 克伊次托

屹キツト度 必然也

ケツシン 給次希恩

決ケツシン心

リツバ 利次爬

立リツバ派 華麗優美之意。人與物件均稱此。

ラツバ 拉次爬

喇ラツバ叭

マツスグ 馬次斯悟

眞マツスグ直

テツポー 鐵次撲

鐵テツポー炮

サツバリ 撒次爬利

爽サツバリ快

全サツバリ然

斷サツバリ然

第八章 拗音

拗音又稱曰拼音。是以字母拼其音而讀之也。其數三十有六。如キシテニヒミリ之七音。及ギジデビビ等之濁音半濁音。其下拼以ヤエヨ三音。皆為拗音。其例如左。

○キヤ kyā 克伊呀

キヤク 克伊呀古

客キヤク賓客也

ヒキヤク 嘻克伊呀古

飛ヒキヤク脚 急足。是專夫帶急信者。

○ギヤ gyā 議呀

ギヤク 議呀古

瘡ギヤク

逆ギヤク

アクギヤク

阿古議呀古

惡虐

○キユ kyu

克伊油

灸キユ以火治病

急

キユ

克伊油

シキユ

希克伊油

至急

子宮

○ギユ gyu

議油

ギユニク

議油泥古

牛肉

ギユヒ

議油嘻

牛皮

○キヨ kyo

克伊約

キヨネン

克伊約捏恩

去年

コキヨ

哭克伊約

故鄉

キヨシ

克伊約希

教師

○ギョ gyo

議約

ギョニク

議約泥古

魚肉

キンギョ

克伊恩議約

金魚

カギョ

卡議約

家業カギョ生業

ギョーギ

議約議

行儀ギョーギ品行也

○シヤ sha

下、夏、希呀

キシヤ

克伊下

瀛車キシヤ火車

シヤシン

下希恩

寫真シヤシン小照

シヤツ

下次

洋觀衣

○ヂヤ ja 基呀

カンジンヤ 卡恩基呀

間者カンジンヤ
細作也

ジヤガタライモ 基呀額答拉伊磨馬鈴薯豆兒

○シユ shu 修、希油

シユジン 修基恩

主人

シユロ 修羅

棕梠櫻類

○ヂユ ju 白、基油

シユジュ 修白

種種

ヂユシヤ 白下

儒者

モンジユ 磨恩白

文珠佛名

○シヨ sho 消、希約

シヨキ 消克伊

書記 暑氣

ヤクシヨ 呀古消

役所衙門

シヨクン 消古恩

諸君

シヨーギョー 消議約

商業

○ヂヨ jo 基約

ヂヨシ 基約希

女子

ヂヨカン 基約卡恩

女官皇宮內
之女員

ヂヨクン 基約古恩

叙勳

○チャ cha 氣呀、乍

チャ	氣呀	茶
チャワン	氣呀哇恩	茶碗
モンチャク	磨恩氣呀古	悶着
○チュ chū	邱、氣油	
チュイー	邱伊	注意
チューギ	邱議	忠義
チューコー	邱可	忠孝
○チ cho	巧、氣約	
チキン	巧克伊恩	貯金
チヨシヨ	巧消	著書

○ニ nya	泥呀	
コンニヤク	哭恩泥呀古	苳蕪 <small>以芋類製之食品。其形類似中國之糕。</small>
ハシニヤ	哈恩泥呀	搬若 <small>佛語。又罵女人面醜之詞。</small>
○ニ nyū	扭、謬、泥油	
ギューニユー	議油扭	牛乳
ニューイン	扭伊恩	入院 <small>入醫病院之專詞。</small>
○ニ nyo	虐、泥約	
ナンニヨ	那恩虐	男女
ニヨーボー	虐簿	女房 <small>己妻之稱。</small>
○ヒ hyā	嘻呀	

ヒヤク

嘻呀古

百數目

ヒヤクシヨ

嘻呀古消

百姓ヒヤクシヨ農夫之專稱

○ビヤ bya 比呀

ビヤクダン 比呀古達恩

白檀ビヤクダン植物類

サンビヤク 撒恩比呀古

三百數目

○ピヤ pya 披呀

ハツピヤク 哈次披呀古

八百數目

イッピヤク 伊次披呀古

二百數目

○ヒュ byu 嘻油

ヒュー 嘻油

強風之音及砲彈飛去之音之形容詞

○ビュ byu 比油

ゴビュ 國比油

誤謬

○ピュ pyu 披油

ピュー 披油

強風之音及砲彈飛去之音之形容詞

○ヒョ lyo 嘻約

ヒョー 嘻約

飄

ヒョーバン 嘻約拔恩

評判ヒョーバン有名聲之意

ヒョット 嘻約次托

偶然

○ビョ byo 比約

ビョーキ 比約克伊

病氣ビョーキ疾病

ジュービョー 白比約

重病

○ピョ pyo 披約

カンピョー 卡恩披約

干瓢 以瓢爲細片乾之爲食品俗語曰葫蘆菜。

○ミヤ mya 米呀

ミヤク 米呀古

脈血脈

サンミヤク 撒恩米呀古

山脈

○ミユ myu 米油、謬

日語無此音。英語有之。

○ミョ myo 米約

ミョー 米約

妙

ミョーニチ 米約泥氣

明日 明天

ジュミョー 白米約

壽命

○リヤ rya 利呀

ソリヤク 索利呀古

粗畧

カンリヤク 卡恩利呀古

簡畧

○リユ ryu 留、六

リユーガク 留額古

留學 出洋

トリーリユト 托留

逗留

○リョ ryo 利約

リョジン 利約基恩

旅人

リローシ 利約希
 リヨーケン 利約給恩
 了簡リョウケン 獵師リョウシ
有見也。又

拗音圖

キヤ	ギヤ	シヤ	ジャ	チャ	ヂヤ	ニヤ
kyā	gyā	shā	jā	chā	jā	nyā
キユ	ギユ	シユ	ジュ	チュ	ヂユ	ニユ
kyū	gyū	shū	jū	chū	jū	nyū
キョ	ギョ	ショ	ジョ	チョ	ヂョ	ニョ
kyō	gyō	shō	jō	chō	jō	nyō

第九章 數目

ヒヤ	ビヤ	ピヤ	ミヤ	リヤ	ヒユ	ビユ	ピユ	ミユ	リュ	ヒョ	ビョ	ピョ	ミョ	リョ
hyā	byā	pyā	myā	ryā	hyū	byū	pyū	myū	ryū	hyō	byō	pyō	myō	ryō

○ 一 イチ、ヒ

第一 <small>ダイイチ</small>	一個 <small>ヒトツ</small>	一人 <small>ヒト</small>	一日 <small>イチニチ</small>	一時間 <small>イチカウ</small>
一本 <small>イツポン</small> 支條。	一週 <small>イツシユウ</small> 間一個禮拜	一個月 <small>イツカツ</small>	一月 <small>イチゲツ</small> 正月	一錢 <small>イチセン</small>

○二 ニ、フ
 第二 二個
 二本 二個月
 二錢 二個人
 二週間 二個禮拜
 二日 初二天又
 二時間 二點
 二里 以三十六町爲一里

○三 サン、ミ
 第三 三個
 三斤 三本
 三週間 三個禮拜
 三圓 三元
 三日 初三天又
 三時間 三點
 三挺 三桿

○四 シ、ヨ
 第四 四個
 四人
 四本
 四日 初四天又

四挺 四桿
 四回 四次
 四月
 四正 四頭
 四圓 四元
 四枚 四張
 四組 四群

○五 ゴ、イツ
 五個 五人
 五組 五群
 五羽 五隻
 五把 五束
 五粒
 五本
 五分 者時間計算之稱。合六十分爲一小時。
 五分 者長短計算之稱。合十分爲寸。

五月
 五日 初五天又
 五疋 五頭
 五枚 五張
 五回 五次

○六 ロク、ム
 六個 六人
 六粒 六年
 六日 初六天又
 六羽 六隻
 六分
 六把 六束
 六月

○七 シチ、ナナ
 七個 七日
 七升 七秒
 ○八 ハチ、ヤ
 八個 八日
 八升 八丈
 八秒 八月
 ○九 ク、ココ
 九個 九日
 九町以六十間為一町 九册九本
 九斤 九丈
 九月 九斗
 九間

七寸 七尺 七合
 七里 七月
 八寸 八尺 八合
 八斗 八間以六尺為一間 八厘

○十 ジュー、トヲ
 十個 十日
 十斤 十月
 ○百 ヒヤク
 百册 百二十里
 百株 百七十人
 百軒每一屋謂之軒
 ○千 セン
 千軒 千株
 五千人 三千年
 千八百斤
 ○萬 マン
 一萬圓 六萬人
 九萬二千三百六十五個
 ○億 オク

十町 十錢一角 十册十本
 十一月 十二月 二十日

五億二萬圓

一億四千八百萬人

○兆 チョー

十八兆三千五百二十三億四千六百九十八萬個

東譯練習

一	二	三	四	五
六	七	八	九	十
十一月	十五册	二十回	二十三圓	二十七錢
三十個	六十里	七十四枚	八十六羽	九十粒
百年	百三十九	五百七十四	千斤	三千本
六千八百四十五日		二千六百三十七萬六千四十五人		

第七萬八百三十九

六萬三千七十束

三時五十六分四十四秒

百八十五圓七十八錢五厘

三丈七尺三寸八分

十八里三十七間四尺

六斗二升三合

一億五千萬圓

華譯練習

ジューサン	ニジューゴ
ゴジューニセン	シジューシチエン
ロクジュークリ	ゴジューサンマイ
イツセンクヒヤクサンネン	シチシヤクハッスンゴブ
ロクジニジューシチフンゴジューシビョー	

サンジューニリジューロクチョー	イチエンニジューゴセン
イットサンジューゴゴ	サンジューゴゴ
ニジューゴサツ	ニネンミツキ
ニオクハッセンマンエン	ダイヒヤクシチジュー
ジューヨツカ	ニジューサンギン
サンビヤクポン	

第二編言語組織法標準

凡初學日語者。首當注意虛字及關係詞。然日語之關係詞甚多。而其最要者爲天爾遠波。テニヲハ。爲虛字之主腦。故總稱曰テニヲハ。其用法變化無窮。虛實相需。關係綦重。若不識虛實貫注之法。則不能得其趣旨。日語之有虛字。其由車之有軸乎。

第一章 受授

第一課 給我給爾

テ 略有將字把字意。用以連接名詞與働詞之間。示以關係。即所謂虛字也。

給我

下サイ

給爾

上ゲマス

給我、、、

、、、ヲ下サイ

給我鉛筆

鉛筆ヲ下サイ

給我紙

紙ヲ下サイ

給備、

、ヲ上マス

給備煙捲兒

卷煙草ヲ上マス

給備自來火(火柴)

マツチヲ上ケマス

鋼筆 ペン。

信封兒 封筒。

墨壺子 墨壺。

信票 郵便切手。

墨 スミ。

錢 ゼニ。

東譯練習

(一)給我信票

(二)給我信封兒

(三)給備墨

華譯練習

(1)墨壺ヲ下サイ

(2)鋼筆ヲ下サイ

(3)錢ヲ上マス

第二課 前課應用

我 ワタクシ

僕

備 アナタ

君

朋反間之用語也

ニ承上接下語。似漢文於字之意。

給我

私ニ下サイ

給我信票

私ワタクシニ、郵便切手ユビンキッテヲ、下クダサイ

給我硯臺

私ワタクシニ、硯スズリヲ、下クダサイ

給備

汝アナタニ、上アゲマス

給備點心

汝アナタニ、菓子ワシヲ、上アゲマス

給備手套

君キミニ、手袋テブクロヲ、上アゲマス

刷牙散

齒磨粉ハシガキコ。

刷牙子 楊子ヨウジ。

紅茶

コウチャ。

白糖 白砂糖シロサトウ。

開水

湯ユ

雞蛋 タマゴ

注意面語之時如第一課アナタ、ワタクシ等語省去亦可

東譯練習

(一)給我刷牙散

(二)給備開水

(三)給我刷牙子

華譯練習

(1)白砂糖シロサトウヲ、下クダサイ

(2)私ワタクシニ、卵タマゴヲ、下クダサイ

(3)アナタニ、紅茶コウチャヲ、上アゲマス

第三課 這個、那個、

這個

コレ コノ ソレ ソノ

那個

アレ アノ

コレ ソレ アレ三者。單代用于事物之詞也。而コノ、ソノ、アノ之三者。乃指主事物之時。所用之詞也。有近稱、中稱、遠稱之別。即

如左。

事物。	コレ、	近稱	ソレ、	中稱	アレ、	遠稱
指示。	コノ、	近稱	ソノ、	中稱	アノ、	遠稱

給我這個小刀子

コノ小刀ヲ、下サイ

給我這個刷子

コノ刷毛ヲ、下サイ

給我那個胰子

アノ石鹼ヲ、下サイ

給爾這個匣子

コノ箱ヲ、上マス

給爾這個鏡子

コノ鏡ヲ、上ゲマス

給爾那個帽子

アノ帽子ヲ、上マス

、、和、、

、、ト、、

ト 用於兩名詞並列之處。與漢文與字及字同。

給我這個和那個

コレト、アレヲ、下サイ

給我鏡子和木梳

鏡ト、櫛ヲ、下サイ

給爾這個和那個

コレト、アレヲ、上マス

給爾帽子和眼鏡

帽子ト、眼鏡ヲ、上マス

給我這個洋燈和那個桌子

コノランプト、アノ机ヲ、下サイ

給爾這個小刀子和那個鉛筆

コノ小刀ト、アノ鉛筆ヲ、上マス

茶碗

チャワン。

靴子

靴。

手布

テヌケイ。

錶

時計。

錶鍊子

トケインツカリ。

剪子

鋏。

煙袋 煙管
衣裳 衣服

煙捲兒盒子 卷煙草入
盤子 皿

東譯練習

- (一) 給我這個
- (二) 給我那個茶碗
- (三) 給我靴子和刷子
- (四) 給爾那個
- (五) 給爾那個煙袋
- (六) 給爾這個手布

華譯練習

- (1) コノ 鉢ヲ、下サイ
- (2) コレヲ、上マス
- (3) ソレヲ、下サイ
- (4) 皿ヲ、上マス
- (5) コノ、時計ト、時計ノ 鏈ヲ、下サイ

(6) 汝ニ、衣服ヲ、上マス

第四課 交給、借給、還給

交給我

渡シテ、下サイ

交給爾

渡シテ、上マス

借給我

貸シテ、下サイ

借給爾

貸シテ、上マス

還給我

返シテ、下サイ

還給爾

返シテ、上マス

テ 承上接下詞。與漢文而字同。

交給我、

、ヲ、渡シテ、下サイ

交給我帽子
 交給我煙袋
 交給備、
 交給備這個
 交給備筆
 借給我、
 借給我錢
 借給我小刀子
 借給備、
 借給備繸子

帽子ヲ、渡シテ、下サイ
 煙管ヲ、渡シテ、下サイ
 、ヲ、渡シテ、上マス
 コレヲ、渡シテ、上マス
 筆ヲ、渡シテ、上マス
 、ヲ、貸シテ、下サイ
 錢ヲ、貸シテ、下サイ
 小刀ヲ、貸シテ、下サイ
 、ヲ、貸シテ、上マス
 繸子ヲ、貸シテ、上マス

借給備針
 還給我、
 還給我鉛筆
 還給我書
 還給備、
 還給備石板
 還給備書

針ヲ、貸シテ、上マス
 、ヲ、返シテ、下サイ
 鉛筆ヲ、返シテ、下サイ
 本ヲ、返シテ、下サイ
 、ヲ、返シテ、上マス
 石板ヲ、返シテ、上マス
 本ヲ、返シテ、上マス

東譯練習

(一) 借給我小刀子和針
 (二) 把這個手套借給我

(一) 交這我煙捲兒盒子
 (四) 請還給我鏡子

(五) 還備錢

華譯練習

- (1) アナタ、之ヲ、アノ、人ニ、渡シテ、下サイ
- (2) コノ、靴ヲ、貸シテ、上マス
- (3) 卷煙草入ヲ、返シテ、下サイ

第二章 請求 願望

第一課 買給、賣給、送給、教給、換給、遞給、看看

買給我	買ツテ、下サイ
買給備	買ツテ、上マス
賣給我	賣ツテ、下サイ

賣給備	賣ツテ、上マス
送給我	送ツテ、下サイ
送給備	送ツテ、上マス
教給我	教エテ、下サイ
教給備	教エテ、上マス
換給我	取換エテ、下サイ
換給備	取換エテ、上マス
遞給我	取ツイデ、下サイ
遞給備	取リツイデ、上マス
給我看看	見セテ、下サイ

給備看看

請買、

請買麵包

請買錶

請買丸藥

請賣給我、

請賣給我藥水

請賣給我栗子

請賣給我書

送給我、

見セテ、上マヌ

、、ヲ、買ツテ、下サイ

パンヲ、買ツテ、下サイ

時計ヲ、買ツテ、下サイ

丸藥ヲ、買ツテ、下サイ

、、ヲ、賣ツテ、下サイ

水藥ヲ、賣ツテ、下サイ

栗ヲ、賣ツテ、下サイ

本ヲ、賣ツテ、下サイ

、、ヲ、送テ、下サイ

送給我皮箱子

送給我衣裳

送給我橘子

請教我、

請教我中國話

請教我字

請教我書

給我換、

給我換坎肩兒

給我換外套

カバンヲ、送ツテ、下サイ

衣服ヲ、送ツテ、下サイ

ミカンヲ、送ツテ、下サイ

、、ヲ、教エテ、下サイ

支那語ヲ、教エテ、下サイ

字ヲ、教エテ、下サイ

本ヲ、教エテ、下サイ

、、ヲ、取換エテ、下サイ

短胴衣ヲ、取換エテ、下サイ

外套ヲ、取換エテ、下サイ

給我換袴子

袴^{ズボン}ヲ、取^{トリ}換^カエテ、下^{クダ}サイ

遞給我、

、ヲ、取^{トリ}ツイデ、下^{クダ}サイ

遞給我酒

酒^{サケ}ヲ、取^{トリ}ツイデ、下^{クダ}サイ

運給我煙袋

煙^{キセル}管^ルヲ、取^{トリ}ツイデ、下^{クダ}サイ

給我看看

見^ミセテ、下^{クダ}サイ

把樣子給我看看

見^ミ本^{ホン}ヲ、見^ミセテ、下^{クダ}サイ

把扇子給我看看

扇^{オウギ}ヲ、見^ミセテ、下^{クダ}サイ

給我瞧瞧書

本^{ホン}ヲ、見^ミセテ、下^{クダ}サイ

意志

ワケ。 意義

酒鑽子

コルクヌキ。

猪肉

豚^{ブタ}肉^{ニク}

、罷、マシヨ

東譯練習

(一)請買錶和錶鍊子

(二)賣給僮罷

(三)送給僮箱子罷

(四)請教我這個意志

華譯練習

(1)コルクヌキヲ、取^{トリ}ツイデ、下^{クダ}サイ (2)小^コ刀^{カタ}ト、紙^{カミ}ヲ、賣^ウツテ、下^{クダ}サイ

(3)コノ本^{ホン}ヲ、見^ミセテ、上^ウマシヨ (4)之^{コレ}ヲ、買^カツテ、上^ウマシヨ

第二課 借、還、拿、折、材

カラ 自從也。打也。用於名詞代名詞下。

へ(エ) 示方向也。向之意也。

一本書

一册^{イツサン}ノ本^{ホン}。

一張紙

一枚^{イツマイ}ノ紙^{カミ}。

一管筆

一本ノ筆

一瓶酒

一瓶ノ酒

一朵花兒

一枝ノ花

一疋馬

一疋ノ馬

給我借來

借りテ、來テ、下サイ

給我還來

返エシテ、來テ、下サイ

給我買來

買ツテ、來テ、下サイ

給我取來

取ツテ、來テ、下サイ

給我拿來

持テ、來テ、下サイ

給我把一張紙借來

紙ヲ借リテ、來テ、下サイ

給我把小刀子還來

小刀ヲ、返エシテ、來テ、下サイ

把銀子給我取來

金子ヲ、取ツテ、來テ、下サイ

給我買一管筆來

筆ヲ、買ツテ、來テ、下サイ

拿一瓶葡萄酒來

葡萄酒ヲ、持ツテ、來テ、下サイ

把這疋馬給我賣去

此ノ馬ヲ、賣ツテ、來テ、下サイ

把工課單子給我看看去

時間表ヲ、見テ、來テ、下サイ

備把這本書交給

此ノ本ヲ、アノ人ニ、渡シテ、來テ、下サイ

他去

サイ

請儂折一朵花兒來

花ヲ、折ツテ、來テ、下サイ

請儂材給我話條子的書來

會話ノ、本ヲ、探シテ、來テ、下サイ

打

、カラ

把果子打樹上給我摘下來

菓物ヲ、木カラ、モイデ、來テ、下サイ

把小刀子打張兒那兒給

小刀ヲ、張樣ノ、處カラ、借テ、來テ、下

我借來

サイ

打桌子上把我的書

机ノ、上カラ、私ノ、本ヲ、持ツテ、

給我拿來

來テ、下サイ

把衣裳打箱子裏給

カバンノ、中カラ、衣服ヲ、出シテ、來

我拿出來

テ、下サイ

抽屉裏

ヒキ出シノ中

東譯練習

(一)把銀子給我借來

(二)把這本書給我拿來

(三)把銀子打抽屉裏給我才出來(四)把書給我還來

華譯練習

(1)木カラ、栗ヲ、モイデ、來テ、下サイ

(2)同文滬報ヲ、借リテ、來テ、下サイ

(3)筆ヲ、一本買ツテ、來テ、上マス

(4)君之レヲ、賣ツテ、來テ、下サイ

第三章 命令

第一課 聽、念、開、看、洗、數、點、試問、猜想、

御 訓讀(オ)音讀(ゴ)表尊敬之意用於語前(オ)字用於訓讀字前(ゴ)字

用於音讀字前

ナサイ 命令辭 宜也。當也。請也。即請求之意。

聽一聽

オキキ、ナサイ

念一念

オヨミ、ナサイ

開一開

オアケ、ナサイ

看一看

ゴラン、ナサイ

洗一洗

オ洗い、ナサイ

試一試

タメシテ、ゴラン、ナサイ

數一數

カゾエテ、ゴラン、ナサイ

點一點

檢メテ、ゴラン、ナサイ

問一問

タヅネテ、ゴラン、ナサイ

猜一猜

アテテ、ゴラン、ナサイ

想一想

考エテ、ゴラン、ナサイ

請聽我的話

私ノ、話ヲ、オ聽キ、ナサイ

備念書

本ヲ、オ讀、ナサイ

開開窗戶

窓ヲ、オ開ケ、ナサイ

備把花兒看一看

花ヲ、ミナサイ、(ゴラン、ナサイ)

備把衣裳洗一洗

衣服ヲ、オ洗い、ナサイ

備取這個銀子罷

コノ、金子ヲ、オ取、ナサイ

把這麵包烤一烤

コノ、パンヲ、オ焼、ナサイ

把這件衣裳晾一晾

コノ、衣服ヲ、乾シ、ナサイ

備拿小刀子把這鉛筆修一修

小刀ヲ、コノ、鉛筆ヲ、削リ、ナサイ

備蘸上水把這個桌子

上擦一擦

、 、
、 、
、 、
去 來

備去打聽打聽

沏茶來

買點心來

拿帽子來

瞧瞧鐘去

備把這個退回去

把書還來

水ヲ、ツケテ、此ノ、机ノ、上ヲ、オフ

キナサイ

、 、
、 、
、 、
、 、
才出、ナサイ

行ツテ、聽テ、才出、ナサイ

茶ヲ、入レテ、才出、ナサイ

菓子ヲ、買テ、才出、ナサイ

帽子ヲ、持ツテ、才出、ナサイ

時計ヲ、見テ、才出、ナサイ

之レヲ、返シテ、才出、ナサイ

本ヲ、返エシテ、才出、ナサイ

把小刀子借來

把衣裳收起來

把橈子材來

把地毯拿出來

東譯練習

(一)請來

(二)把書拿來

華譯練習

(1)アノ、人ヲ、ゴ覽、ナサイ

(2)本ヲ、探シテ、才出、ナサイ

(3)其ノ、畫ヲ、持ツテ、才出、ナサイ (4)菓物ヲ、賣ツテ、才出、ナサイ

小刀ヲ、借リテ、才出、ナサイ

衣服ヲ、仕舞ツテ、才出、ナサイ

腰掛ヲ、探シテ、才出、ナサイ

敷物ヲ、出シテ、才出、ナサイ

(二)買茶來

(四)備洗手

第二課 走、來、坐、去、等

ココ(此處)。ソコ(其處)。アソコ(彼處)。コチラ(此方)。ソチラ(其方)。アチラ(彼方)。皆之代名詞。示方位。而有近稱、中稱、遠稱之三者。如左。

近稱

中稱

遠稱

這個地方 ココ。

這個地方 ソコ。

那個地方 アスコ。

這兒裡 コチラ。

這兒 ソチラ。

那兒 アチラ。

ニ、ハ(エ)承上接下詞。此ニ、ハ字即有於字在字向字之意。

請儻先走

オ先^サキニ、オ出^{イデ}、ナサイ

進屋裏來

ヘヤニ、オ入^イリ、ナサイ

在這個地方坐

此處ニ、オ坐^{スワ}リ、ナサイ

在那個地方坐

彼處ニ、オ掛^ケケ、ナサイ

坐于床上。謂之スワル。坐于椅子上。謂之カケル。

到這兒來

コチラ(ニ)、オ出^{イデ}、ナサイ

上那邊兒去

アチラエ、オ出^{イデ}、ナサイ

在這兒等一等

コチラニ、オ待^マチ、ナサイ

備騎馬去

馬ニ、乗^ノテ、オ出^{イデ}、ナサイ

備坐火輪船去

汽船ニ、乗^ノテ、オ出^{イデ}、ナサイ

備坐電車去

電車ニ、乗^ノッテ、オ出^{イデ}、ナサイ

備回國去

國ニ、歸^カッテ、オ出^{イデ}、ナサイ

備拿到這兒來

コチラエ、持^ヒッテ、オ出^{イデ}、ナサイ

爾在這兒等着他

コチラニ、アノ、人ヲ、待テ、才出、ナサイ

把這件衣裳收起箱子裏去

コノ、衣服ヲ、カバンノ、中ニ、仕舞テ、才出、ナサイ

把這套書擱在桌子上去

コノ、本ヲ、机ノ、上ニ、置テ、才出、ナサイ

把他的帽子拿到這兒來

アノ、人ノ、帽子ヲ、コチラエ、持テ、才出、ナサイ

打抽屜裏把小刀子和鉛筆拿出來

引出シノ、中カラ、小刀ト、鉛筆ヲ、出シテ、才出、ナサイ

挨着 ソバニ。

次ニ。 街上町。

騎自行車

自轉車ニ乘ル。

東譯練習

(一) 上街買刀子去

(二) 這兒來

(三) 請進來

(四) 擱在匣子裏去

華譯練習

(1) 金子ヲ、借リテ、才出、ナサイ

(2) 馬先生ノ、側ニ、才掛、ナサイ

(3) 自轉車ニ、乘ツテ、才出、ナサイ

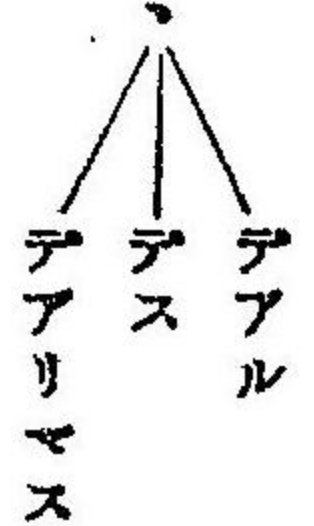
(4) 引出シノ、中ニ、仕舞ツテ、才出、ナサイ

第四章 定辭

第一課 是、不是

是、

(ワ)、



不是、ハ(ワ)、ハ(ワ)、ハ(ワ)

デハナイ
デハアリマセン

ハ(ワ) 區別主辭之爲何時用

デアリマス 或(デス) (デ御座イマス) 說明其事物也。有爲字是字
意。其變化爲(デス) 現在(デシタ) 過去(デセウ) 將然。

是我

私(ワタシ) デス、(私(ワタシ) デ、御座イマス)

是錶

時計(トケイ) デス

是盤子

皿(サラ) デアリマス

不是我

私(ワタシ) デハ、アリマセン

不是爾

汝(アナタ) デハ、アリマセン

不是他

アノ、人(ヒト) デハ、アリマセン

這個是鋼筆

コレワ、鋼筆(コウペン) デ、アリマス

這個是錶

ソレワ、時計(トケイ) デ、アリマス

那個是墨

アレワ、墨(スミ) デ、アリマス

這不是鉛筆

コレワ、鉛筆(エンペン) デ、アリマス

這個不是紙

ソレワ、紙(カミ) デワ、アリマセン

那個不是筆

アレワ、筆(フデ) デ、アリマセン

東譯練習

(一) 是爾

(一) 是他

(二) 不是剪子

(四) 個這是刷牙散

華譯練習

(1) マッチ、デアリマス

(2) 齒磨楊子ハミガキヨウジデワ、アリマセン

(3) ソレワ、鏡カミデアリマス

(4) アレワ、封筒フウトウデス

第二課 前課應用

我的 ワタクシノ。

他的 アノヒトノ。

我們

ウタクシタチ
ワタクシドモ
僕等

僮們

アナタガタ
君達
君等

他們

アノヒトタチ
アノヒトヲ

ノ 作之字解凡兩名詞相連中必用ノ字如(私ノ家)(花ノ香)是

是我的

私ワタクシノデス

是僮的

汝アナタノデス

不是我們的

私達ワタクシタチノデワ、アリマセン

不是他們的

アノ、人達ヒトタチノデワ、アリマセン

這個不是我們的

是ワ、僕等ボク等ノデワ、アリマセン

サン 同輩之稱姓又名之下附サン以稱人泛用

那個不是古市兄的

アレワ、古市兄フルイチサンノデワ、アリマセン

這本書是內山兄的

コノ本ホンワ、內山兄ウチヤマサンノデス

這枝筆是新居兄的

コノ筆フデワ、新居サンアライノデ、アリマス

那件衣裳不是田

アノ、衣服キモノワ、田中サンタナカノ、デワアリ

中兄的

マセン

那一張紙不是僮的

アノ、紙カミワ、汝アナタノデワ、アリマセン

這是我的東西

コレワ、私ワタクシノ、物モノデス

這是爾的手套

コレワ、汝ノ、手袋デス

那是他的木梳

アレワ、アノ、人ノ、櫛デス

我是弘文書院的學生

私ワ、弘文書院ノ、生徒デス

這個不是他的鋪子

コレ、アノ、人ノ、店デワ、アリマセン

他不是同文館的

アノ、人ワ、同文館ノ、生徒デワ、アリ

學生

マセン

東譯練習

(一)是他的

(二)是朋友的

(三)這不是爾們的

(四)那個鋪子是我的

華譯練習

(1)アレワ、アノ、人ノデワ、アリマセン

(2)此ノ、鏡ト、櫛ワ、私ノデワ、アリマセン

(3)アノ、人ワ、學生デワ、アリマセン

(4)アレワ、女學生デス

第五章 有無

第一課 有沒有

有

アル
ゴザイマス

沒有

ナイ
ゴザイマセン

ガ 于實字下用。以表示行動狀態。屬自働意。

マス 表示性質狀態。用於動詞下。

有、

、ガアリマス

沒有、

、ワ、アリマセン

有書

本ガ、アリマス

有手套

手套ガ、アリマス

沒有柿子

柿ワ、アリマセン

沒有葱

葱ワ、アリマセン

桌子上有書

机ノ、上ニ、本ガ、アリマス

包子裏有蘋果

包ノ、中ニ、林檎ガ、アリマス

桌子底下沒有手套

机ノ、下ニ、手袋ワ、アリマセン

匣子裏沒有煙絲

箱ノ、中ニ、煙草ワ、アリマセン

東譯練習

(一)有開水

(二)沒有洋燈

(三)桌子上有紙

(四)箱子裏沒有衣裳

華譯練習

(1)卷煙草ガ、アリマス

(2)マッチガ、アリマス

(3)其机ノ、上ニ、汝ノ、帽子ガ、アリマス

(4)包ノ、中ニ、菓子ワ、アリマセン

第二課 前課應用

這兒有桌子和椅子

コチラニ、机ト、椅子ガ、アリマス

那兒有臉子和手巾

アチラニ、石鹼ト、手拭ガ、アリマス

モ 與漢文亦字同

有時候兒吃有時候

食タベル時トキモ、アリマス、食タベナイ時トキ

兒不吃

モ、アリマス

有時候兒去有時候

行ユク時トキモ、アリマス、行ユカナイ時トキモ、

兒不去

アリマス

有時候兒來有時候

來クル時トキモ、アリマス、來クナイ時トキモ、ア

兒不來

リマス

有有的時候兒有沒有的時

アル時トキモ、アリマス、ナイ時トキモ、アリ

候兒

マス

學堂裏有學英國話

學校ガクノ、中ナカニワ、英語エイゴヲ、學マナブ者モノモ、ア

的有學日本

リマス、日本語ニホンゴヲ、學マナブ者モノモ、アリマ

話的

ス

在家

家ウチニ居イル

東譯練習

(一)這兒有一管筆

(二)那兒有鏡子和木梳

(三)個的帽子沒有桌子上

華譯練習

(1)内ウチニ居イル時トキモ、アリマス、居イナイ時トキモ、アリマス

(2)コチラニ、鏡カガミワ、アリマセン

(3)アチラニ、時計トケイト、時計トケイノ鏈クワサリガ、アリマス

第三課 前課應用

有我的

私ワタシノガ、アリマス

有大的

大オホキイノガ、アリマス

有長的

長ナガイノガ、アリマス

沒有我們的

私ワタシ達ノワ、アリマセン

沒有小的

小チイサイノガ、アリマセン

沒有短的

短シジカイノガ、アリマセン

好的

壞的　　ワルイノ

厚的

新的　　アタラシイノ

四方的

圓的　　マルイノ

四角シカクノ

東譯練習

(一) 有好的

(二) 有壞的

(三) 沒有厚的

(四) 沒有他的

華譯練習

(1) 新アタラシイノガ、アリマス

(2) 圓マイノワ、アリマセン

(3) 四角シカクノガ、アリマス

(4) 新アタラシイノワ、アリマセン

第四課 前課應用

可　　ガ(併シ)

有我的可沒有

私ワタシノワ、有リマスガ、汝アナタノワ、アリマ

備的

セン

有好的可沒有不

好コイノワ、有アリマシガ、好コイナイノワ、アリ

好的

マセン

有大的可沒有小

大オホキイノワ、有アリマスガ、小チサイノワ、

的

有アリリマセン

有帶華的可沒有

模樣モトノアルワ、有アリマスガ、無ム地ヂノワ、

素的

アリマセン

有新的可沒有舊

新アラシイノワ、アリマスガ、古フルイノワ、

的

アリマセン

細的粗的都有

細ホソイノモ、粗アライノモ、皆みなアリマス

硬的嫩的都有

硬カタイノモ、柔ユルカイノモ、皆みなアリマス

厚的薄的都有

厚アツイノモ、薄ウスノモ、皆みなアリマス

大的好可小的

大オホキイワ、好ヨクデスガ、小チサイノワ、好ヨク

不好

ナイデス

長的好可短的

長ナガイノワ、好ヨクデスガ、短ミジカイノワ、惡ワルイ

壞

デス

結實 ジョーブ。

寬 廣ヒロイ。

不結實 ジョーブデナイ。

窄 狹ヒコイ。

高 タカイ。

底 ヒクイ。

白 シロイ。

黑 クロイ。

東譯練習

(一)有白的可沒有黑的

(二)有大的可沒有小的

(三) 我們舖子裏好的壞的都有 (四) 帶華的好可素的不好

華譯練習

- (1) 丈夫ノモ、丈夫デナイノモ、皆アリマス
- (2) 廣ノモ、狹イノモ、皆アリマセン
- (3) 高ノワ、アリマスガ、底イノワ、アリマセン
- (4) 白ノワ、好—ゴザイマスガ、黒ノワ、好アリマセン

第五課 前課應用

有、
イマス 在也
 沒有、
イマセン 不在也

有花子

乞食ガ、オリマス

有小孩子

小供ガ、居リマス

沒有馬

馬ワ、オリマセン

沒有鳥兒

鳥ワ、居リマセン

這兒有貓

此處ニ、猫ガ、居リマス

這兒沒有狗

此處ニ、犬ワ、居マセン

樹底下有花子

木ノ下ニ、乞食ガ、居マス

樹林子裏有小孩子

森ノ中ニ、小供ガ、居リマス

山上沒有馬

山ノ上ニ、馬ワ、オリマセン

瓶子裏沒有虫

瓶ノ中ニ、虫ワ、オリマセン

東譯練習

(一) 有老鵝
(二) 那個樹上有家雀兒

(三) 這個匣子裏有虫子
(四) 這兒沒有鯉魚

華譯練習

(1) 鼠ガ、オリマセン
(2) アスコニ、山羊ガ、オリマス
(3) 木ノ下ニ、小供ワ、オリマセン
(4) 箱ノ中ニ、猿ガ、居リマス

第六章 想

第一課 我想

想

オモフ
オモイマス

ダ 斷定之辭也

ト 接續辭也

カ 疑問之辭也

我想、

トオモイマス

我想那是火輪船

ダトオモイマス

私ワ、アレワ、汽船ダト、思イマス

我想他是日本人

テアルトオモイマス

アノ、人ワ、日本人ダト、思イマス

我想是雲彩

私ワ、雲ト、思ヒマス

我想是櫻花

私ワ、櫻ノ、花ダト、思イマス

我想那個人是糊塗

アノ、人ワ、馬鹿カト、思イマス

我想那位是作官的

アノ、方ワ、官吏カト、思イマス

先生 センセイ。

籠子 カゴ。

燕子 ツバメ。

耗子 ネヅミ。

東譯練習

- (一) 我想這是新居兄的書
- (二) 我想那位是先生
- (三) 我想籠子裏的鳥兒是家雀兒

華譯練習

- (1) 鼠ネズミダト、思オモイマス
- (2) 燕ツバメダト、思オモイマス
- (3) アノ方カタワ、田中タナカサンノ友達トモダチダト、思オモイマス

第二課 前課應用

ヨリ ヨリモ 比也。用於名詞、代名詞、動詞下。

我想這個比那個好
 之コレワ、アレヨリ好コイト、思オモイマス

我想神戶比橫濱遠一
 神戶コウベワ、橫濱ヨコハマヨリ、少オホシ、遠トウイト、思オモイ

點兒

マス

我想今天比昨天

今日キョウワ、昨日キノヨリモ、尙ナホ寒サムイト、思オモイ

還冷

マス

我想他的比爾的

アノ、人ヒトノワ、汝アナタノヨリモ、尙ナホヨイト、

還好

思オモイマス

我想大的比小的

大オホキイノワ、小チホイノヨリモ、却サツテ好コイ

倒好

ト、思オモイマス

我想這個比那個

之コレワ、アレヨリモ、却サツテヨイト、思オモイ

倒好

マス

冷一點兒

少オホシサムイ。

掌櫃的

番頭。

東家

主人

貨物

商品

銷路

販路

很

甚ダ

東譯練習

- (一)我想今年比去年冷一點兒
- (二)我想淺草比上野遠一點兒
- (三)我想這個比那個還好

華譯練習

- (1)アノ、人ワ、番頭ト、思イマス
- (2)アノ、人ワ、主人ダト、思イマス
- (3)此商品ノ、販路ワ、甚ダ、廣イト、思イマス

第七章 要

要、
欲シイ
タイ

不要、
欲クアリマセン
ジマクアリマセン

要吃

タベタイ

要看

ミタイ

要買

カイタイ

要書

本ヲ、欲イ

要銀子

金子ヲ、欲イ

要吃飯

飯ヲ、食タイ

要喝酒

酒ヲ、飲ミタイ

要看花兒

花ヲ、見タイ

要買這個

之ヲ、買イタイ

要賣那個

アレヲ、賣リタイ

要雇一輛車

車一臺雇イタイ

我要牛乳和白糖

牛乳ト、砂糖ヲ、欲イ

我也要錢也要衣裳

金子モ、欲イ、着物モ、欲イ

我也要吃飯也要喝酒

飯モ、タベタイ、酒モ、飲タイ

東譯練習

(一)我要材一個朋友

(二)我要話條子的書

(三)我不要備的錢

(四)我不要這個

華譯練習

(1)酒ヲ、飲ミタク、アリマセン

(2)牛肉ヲ、食ベタイ

(3)之ヲ、イリマスガ、アレワ、イリマセン

第八章 愛

愛、ハガ、ハガ、ガ 好キデス
好キテアリマス

不愛、ハガ、ハガ、ガ 好キデス
好キテアリマセン

愛花兒

花ガ、好キデ、アリマス

愛小孩子

小供ガ、好キデ、アリマス

不愛藝女

藝者ワ、嫌イデス

不愛聽戲

芝居ワ、スキデ、アリマセン

我很愛讀書

本ヲ、讀ムノガ、非常ニ、スキデス

我很愛小孩子

小供ガ、非常ニ、スキデス

我最愛喝酒

酒ヲ、飲ムノガ、最モ、スキデス

我最愛看花

花ヲ、見ルノガ、最モ、スキデス

這裏頭我頂愛

此中^{コノナカ}之^{コレ}ガ、一番^{イチバン}スキデ、アリマ

這個

ス

花裏頭我頂愛櫻

花^{ハナ}ノ中^{ナカ}デ、櫻^{サクラ}ノ花^{ハナ}ガ、一番^{イチバン}スキデ、ア

花

リマス

果子裏頭我頂愛

菓^{クワ}物^{モノ}ノ中^{ナカ}デ、林檎^{リンゴ}ガ、一番^{イチバン}スキデ、ア

蘋果

リマス

麥酒(苦酒)

ビール。

梨

ナシ。

這些個

コレ丈^{だけ}ケ。

東譯練習

(一)他愛念書

(二)我不愛點心

(三)這些個裏頭我頂愛這個

(四)我不愛喝酒

華譯練習

(1)ビールガ、スキデ、アリマス

(2)之^{コレ}ワ、非常^{ヒョウジョウ}ニ、好^キキデス

(3)梨^{ナシ}ワ、スキデ、ゴザイマセン

(4)女^{オンナ}ノ中^{ナカ}デ、女學生^{ジョウガクセイ}ガ、一番^{イチバン}嫌^{イヤ}イデ、ゴザイマス

第九章 言語異時法

現在、

、、、マス

一定過去、

、、、マシタ

未來、

、、、マシヨ

現在不

、、マセン

否定

過去沒、了過

、、マセンデシタ

未來不要

、、マスマイ

我去

行キマス

我去了

行キマシタ

我去罷

行キマシヨ

我不去

行キマセン

我沒去過

行キマセンデシタ

我不去罷

行キマスマイ

上上野散步去

上野エ散步ニ行キマス

上回上橫濱去過一盪

先日横濱エ一度行キマシタ

明天上上野公園逛逛去罷

明日上野公園ニ散歩ニ行キ

マシヨ

我不去

私ワ行キマセン

我還沒去過

未ダ行キマセンデシタ

我不想去備和別的朋友一塊兒

私ワ行キマスマイ、汝別ノ友達ト、

去罷

共ニ、才出ナサイ

現在

過去

來

キマス。

來了

キマシタ。

看見

見マス。

看見了

見マシタ。

買

買イマス。

買了

買イマシタ。

下雨

(雨)ガ降りマス。

下雨了

雨ガフリマシタ。

東譯練習

(一)我看書

(二)他也買了書

(三)下雨能

(四)他來了

華譯練習

(1)アノ、人リ、來マセン

(2)アノ、本ワ、未ダ、見マセンデシ

(3)私ワ、買イマスマイ

(4)雨ガ、フリマシタ

第二篇 問答法標準

第一章 誰

是誰呀

ドナタデ御座イマスカ

是我

私デス

來的是誰呀

來タノワドナタデスカ

來的是女學生

來タノワ女學生デス

這是誰寫的

コレワ誰(ドナタ)ガ書タノデスカ

我想是他寫的罷

アノ人ガ書タノダト思イマス

這是誰給的

コレワ誰(ドナタ)ガクレタノデス

是朋友送給的

友達ガ送ッテクレタノデ御座イマス

朋友裏頭你頂愛的是誰呀

友達ノ中デ誰ガ一番好キデスカ

我頂愛的是新居兄

一番好キナノワ新居サンデス

你和誰一塊兒來了麼

誰ト一所ニ來マシタカ

和內山兄一塊兒來了

内山サント一所ニ來マシタ

東譯練習

(一)這是誰的錶

這是田中兄的錶

(二)念書的是誰呀

是我呀

華譯練習

(1)誰^{タレ}言^イウタノデスカ

アノ人ガ言^イウタノデス

(2)アノ人^{ヒト}ヲ誰^{タレ}ノ友^{トモ}達^{ダチ}デスカ

私^{ワタクシ}ノ友^{トモ}達^{ダチ}デス

第二章 地方

府上在那兒

オ宅^{ウチ}ワドナヲデスカ

舍下在、、

(拙宅)ワ、、デ御坐^{ゴザ}イマス

這歇伏是上那兒遊一盪去呢

此^コノ休^ユニ何處^{ナニ}エオ遊^{アソビ}ニオ出^イデスカ

我打算上橫濱遊一盪去

橫濱^{ヨコハマ}エ遊^{アソビ}ニ行^イクツモリデ御坐^{ゴザ}イマス

拉到甚麼地方去呢

ドコエ引^ヒイテ行^イクノデ御坐^{ゴザ}イマスカ

拉到新橋去

新橋^{シンジョウ}エ(迄)引^ヒイテ行^イキナサイ

同窓會在那兒開呢

同窓會^{ドウソウカイ}ワ何處^{ナニ}デ開^ヒイタノデスカ

在學堂裏開

學校^{ガク}ノ中^{ナカ}デ開^ヒイタノデ御坐^{ゴザ}イマス

你看到甚麼地方呢

何處^{ナニ}迄^{マデ}ミマシタカ

看到第二章了

第二章^{ダイニシヨウ}迄^{マデ}見^ミマシタ

你打那兒來

ドナラカラ來^キマシタカ

打舖子裏來

店^{ミセ}カラ來^キマシタ

我要上小石川去往那條道

小石川^{コイシカワ}エ行^イキタイデスガドナラヘ行^イッタ

走呢

ラ宜^{ヨク}ヲ御坐^{ゴザ}イマスカ

一直的走罷

眞直^{マッコウ}ニ行^イキナサイ

內山兄上那兒去了呢

内山^{ウチヤマ}サンワ何處^{ナニ}エ行^イキマシタカ

在那兒等着我哪

アナラニ私^{ワタクシ}ヲ待^マツテオリマス

我要上神田去那條道

神田^{カミダ}ニ行^イキタイデスガドノ道^{ミチ}ガ一番^{イチバン}近^{チカ}イ

頂近呢

這就是頂近的道

這是上新橋去的道麼

不是你全岔了道了

東譯練習

(一)您住在那兒

我住在石井店裏了

(二)你擱在甚麼地方了

擱在桌子上

(三)打甚麼地方念起呢

打第一章念起

(四)你把這本書在那兒買的

不是買的這是打先生那兒借來的

華譯練習

(一)アナタ何處デ遇イマシタカ

友達ノ處デ遇イマシタ

(二)何處カラ買テ來タノデスカ

アノ店カラ買テ來タノデス

(三)何處エ遊ビニ行ツテ來マシタカ

日比谷公園エ遊ビニ行ツテ來マシタ

(四)何處エ行キマスカ

上野ニ行キマス

第三章 甚麼

有甚麼

何カアリマスカ

沒甚麼

何モアリマセン

你要甚麼

汝何が要リマスカ

我不要甚麼

何モイリマセン

你要甚麼書

何ノ本ガイリマスカ

我要馬先生做的話條子的書

馬先生ノ作ツタ會話ノ本ガ欲シイデス

那是甚麼聲兒呢

那是火車的聲兒

有甚麼事呢

沒甚麼事

天下事甚麼事最難的

我想能見自己的短處是

最難的

橫豎是甚麼意志

我不知道你問一問他

有甚麼要緊的事情

沒甚麼要緊的事

你包的是甚麼

アレワ何ノ音デスカ

アレワ汽車ノ音デスカ

何事ガアリマスカ

何事モアリマセン

世ノ中ノ事デ何ガ一番ムツカシイデスカ

自分ノ欠點ヲ見ルノガ一番ムツカシイト

思イマス

横豎トワ如何ニ意味デスカ

私ワ知リマセン、アナタ、アノ人ニ聽イテ御

覽ナサイ

何カ要事ガアリマスカ

何モ必用ノ事ワアリマセン

アナタノ包ンデオルノワ何デスカ

這是柿子

你手裏掣着的是甚麼

你猜一猜

英國話叫甚麼

叫、、、

你有甚麼公幹

我是作官的

這叫甚麼名兒

這叫、、、

販來的是甚麼貨物

都是雜貨

您貴姓(姓甚麼)

賤姓內山

之ワ皆柿デスカ

アナタガ手ノ中ニ持ツテ居ルノワ何デスカ

アテテゴランナサイ

英語デ何ト申シマスカ

、、、ト申シマス

汝ノ御職業ワ何デスカ

私ワ官吏デスカ

夫ワ何ト申シマスカ

夫ワ、、、ト申シマス

仕入テ來タノワ如何ナ商品デ御座イマスカ

皆雜貨デゴザイマス

アナタノ御姓名ワ何ト申シマスカ

内山ト申シマス

東譯練習

(一)那是甚麼

這是點心

(二)你瞧着甚麼了

我瞧着書哪

(三)有甚麼新聞紙沒有

是同文滬報和申報

(四)那個村莊兒叫甚麼名字

那個村莊兒叫山東村

華譯練習

(一)此ノ舟ノ名ヲ何ト申シマスカ

之ヲ日本丸ト申シマス

(二)アナタガ包ンデ居ルノワ何デゴザイマスカ

之ヲ衣服デゴザイマス

(三)アレワ何ダト思ヒマスカ

アレワ鳥ダト思ヒマス

(四)アナタワ何ヲ探シテ居リマスカ

今日ノ新聞紙ヲ探シテ居ルノデ御坐イマス

第四章 時令

你打算多咱起身

何時御出立ノ積リデスカ

還沒定規日子也就是這兩

未ダ日ヲ定リマセンガマア一ニ三日ノ中ニ

三天之內得動身了

出立セネバナリマセン

你是多咱回來的

何時歸テタノデスカ

剛纔回來的

タツタ今歸タノデス

你多咱可以交貨呢

何時品物ヲ渡シテ下サイマスカ

不論多咱隨您的便

何時デモ汝ノ都合次第デス